

ЯЗЫКИ КАВКАЗА

СИСТЕМЫ ГЛАГОЛОВ ПЛАВАНИЯ В КАВКАЗСКИХ ЯЗЫКАХ

Т. А. Майсак,
при участии **А. А. Ростовцева-Попеля** и **В. Г. Хуршудян**

1. Введение: лексика плавания в кавказских языках

К кавказским языкам традиционно относят языки абхазо-адыгской, нахско-дагестанской и картвельской семей. Первые две семьи на более глубоком уровне реконструкции объединяются в севернокавказскую макросемью; языки картвельской семьи генетически не родственны севернокавказским, хотя разделяют с ними целый ряд существенных типологических характеристик (богатая консонатная система, эргативная структура предложения, преимущественно агглютинативный морфологический тип, в ряде языковых групп — развитая глагольная префиксация и проч.). В настоящей работе будут рассмотрены представители всех трех указанных языковых семей, а также армянский язык, составляющий отдельную группу в рамках индоевропейской семьи и распространенный в Кавказском ареале.

Ниже приводится список упоминаемых в работе кавказских языков (он включает не все существующие языки данных семей); знаком «*» сопровождаются названия тех идиомов, которые будут наиболее подробно рассмотрены в последующих разделах. При выборе языков для подробного описания мы руководствовались как доступностью данных, так и стремлением представить по крайней мере по одному языку из каждой (под)группы.

КАРТВЕЛЬСКАЯ (ЮЖНОКАВКАЗСКАЯ) СЕМЬЯ

*грузинский язык**

АБХАЗО-АДЫГСКАЯ (ЗАПАДНОКАВКАЗСКАЯ) СЕМЬЯ

Абхазская группа

абазинский язык

абхазский язык

Адыгская группа
*адыгейский язык** *кабардино-черкесский язык**
 убыхский язык

НАХСКО-ДАГЕСТАНСКАЯ (ВОСТОЧНОКАВКАЗСКАЯ) СЕМЬЯ

Нахская группа
бацбийский язык *ингушский язык**

Аваро-андо-цезская группа
*аварский язык** *каратинский язык**
годоберинский язык *бежтинский язык*

Лакско-даргинская группа
*лакский язык** *кубачинский язык*
*акушинский язык*¹ *ицаринский язык**
*даргинский (литер.) язык** *урахинский (хюркилинский) язык*

Лезгинская группа
*агульский язык** *рутульский язык*
арчинский язык *табасаранский язык*
будухский язык *удинский язык*
*лезгинский язык** *цахурский язык*

хиналугский язык

Особенностью многих кавказских языков является достаточно периферийное положение глаголов плавания в их лексических системах: все рассмотренные нами ниже системы можно охарактеризовать как «бедные», за исключением систем грузинского и армянского языка (которые относятся к «средним»). Дело здесь не только в наличии или отсутствии специализированного лексического средства (в каждом из рассмотренных языков обнаруживается по крайней мере один специальный глагол плавания), сколько в том, что слабо разработанной является сама концептуальная область, связанная с перемещением в воде — будь то активное плавание человека или судоходство². В ходе исследования мы не раз сталкивались с тем, что в высшей степени компетентные носители языков испытывали трудности при подборе средств описания некоторых типов ситуаций просто потому, что такие ситуации не относятся к часто обсуждаемым в бытовой речи (в особенности это характерно для горских

¹ Идиомы, традиционно относимые к диалектам «даргинского языка», по лингвистическим характеристикам являются разными языками, степень удаленности которых друг от друга сравнима с удаленностью языков внутри других групп нахско-дагестанской семьи. Акушинский язык / диалект является основой даргинского литературного языка.

² В связи с этим стоит отметить, что достаточно полный глагольный словарь-тезаурус дагестанских языков [Кибрик, Кодзасов 1988] даже не содержит вхождения со значением 'плыть / плавать' — при том, что из 220 отраженных в нем глагольных значений на раздел «Движение» приходится 28, в т. ч. такие глаголы способа, как 'бежать', 'прыгать', 'лететь', 'скользить', 'кружиться'.

языков Дагестана). Объяснение данному факту можно, по всей видимости, усматривать в том, что носители ряда кавказских языков проживают в горных районах с неглубокими быстрыми реками, в которых затруднительно «спортивное» плавание, а перемещение на плавательных средствах вообще невозможно³.

Прежде чем перейти к материалу выбранных для рассмотрения языков, отметим некоторые этимологические особенности кавказской лексики плавания. Эта лексика достаточно разнородна (иногда даже в пределах языковых подгрупп), и наряду с примерами простых (однословных) глаголов плавания имеются многочисленные случаи использования в данной функции составных глаголов, а также случаи заимствования соответствующих корней.

В картвельских языках общий глагольный корень **c₁ur-* ‘плавать’ (ср. грузинское *curva*) восстанавливается по крайней мере на прагрузинско-занском уровне [Fänrich, Sarjveladze 2000: 601—602; Климов, Халилов 2003: 422].

В абхазо-адыгских языках глаголы плавания включают исходный корень **šV* ‘плавать’. В адыгских языках глагол **ja-sə-n* содержит префикс косвенного объекта *ja-*; в остальных языках соответствующие глаголы восходят к сочетанию двух корней — ср. абхазский *á-š-sa-ra*, абазинский *š-ca-ra*, убыхский *šá-šá-*, — первый из которых нередко сопоставляют со словом ‘вода’ [Шагиров 1977: 176; Климов, Халилов 2003: 422]. По мнению Н. Л. Николаева и С. А. Старостина, такое сопоставление неоправданно; скорее следует говорить о другом самостоятельном корне **šV-*, предположительно также ‘плавать’. Этот корень на прасевернокавказском уровне восстанавливается как **=āmzĒ* ‘наливать, купать’ (to pour, to bathe); к прочим его рефлексам относится лакский глагол *huzu-n* ‘плавать’, а также многочисленные однокоренные лексемы других языков, имеющие значения ‘наливать’ (лезгинские, хиналугский, нахские), ‘мыть, купать’ (цезские, акушинский), ‘идти — о дожде’ (ругульский), ‘мокнуть’ (аварский) [Nikolayev, Starostin 1994: 280—281].

Глаголы плавания в нахских языках восходят к корню **nāki* ‘плавание’; исключение составляет бацбийский язык, в котором глагол *curbad-d-ar* ‘плавать’ основан на заимствованном грузинском *curva* [Климов, Халилов 2003: 422]. Пранахский корень **nāki* ‘плавание’ возводится к общесевернокавказскому уровню, при этом для него возможным когнатом является урартское *nek-* ‘течь, переливаться’⁴ (осетинское же *nakā* ‘плавание’ является, по-видимому, заимствованием из нахских языков) [Nikolayev, Starostin 1994: 857].

Большое разнообразие средств описания плавания проявляют дагестанские языки. Некоторые обобщающие сведения о лексемах со значением ‘плавать’ содержатся в сопоставительном словаре [Хайдаков 1973: 134], где на материале 13 дагестанских языков сравнивается внешний облик и внутренняя форма нескольких тысяч лексем, упорядоченных по тематическим группам. В некоторых языках — например, аварском, ряде андийских, лакском — имеются простые глаголы плавания («глаголы морфологического образования»),

³ Ср. в связи с этим фрагмент из воспоминаний о кавказоведе Е. А. Бокареве (речь идет о конце 1940-х гг.): «Все свое свободное время он проводил в горах Дагестана. В одном из аулов была интересная встреча. После того, как он плавал в озере (Е. А. очень любил плавать, использовал для этого любую возможность), к нему подошли мужчины, и спросили: „Это ты приезжал до войны и руками в воде так делал?“, при этом разводили руками, показывая движения пловца. Оказывается, в свое время он поразил местных мальчишек, которые впервые видели, как человек плавает, и теперь, почти через двадцать лет, узнали его» [Лопатина 2006: 11].

⁴ Гипотеза о генетическом родстве хуррито-урартских языков с нахско-дагестанскими обоснована в работах [Дьяконов, Старостин 1988; Diakonoff, Starostin 1986].

причем означающие всех приводимых С. М. Хайдаковым лексем сильно различаются и, по всей видимости, «не обладают генетическим родством». В значительном же числе языков смысл 'плавать' выражается «описательными формами», т. е. сложными глаголами, состоящими из именной части и спрягаемого глагола.

Имеются две основные «описательные» модели, по которым образуются дагестанские глаголы плавания. Во-первых, 'плавать' может выражаться просто как «плавание делать» — ср. лезгинское *сирнав авун* [Талибов, Гаджиев 1966: 294], табасаранское *сирнав аИуб* [Ханмагомедов, Шалбузов 2001: 272], агульского *сирнав акъас* (хпюкский диалект). В последних трех случаях именная часть *сирнав* 'плавание' представляет собой заимствование из персидского *šenaw* 'плавание' (вставка сонорных в инлауте характерна для ряда иранских заимствований) [Эфендиев 2003: 51, 183—184]⁵. Не исключено, что к тому же источнику восходит хиналугское *сунур* в составе аналогичного сложного глагола *сунур кири* [Ганиева 2002: 260]. При этом в хиналугском языке имеется и другой глагол плавания *уьзмуьш-кьи*: этот глагол, как и будухский *уьзми йихьар*, цахурский *йуьзмиш-хес*, удинский *уьзмуьшсун* (< *уьзмуьш-бесун*), содержит заимствованную из азербайджанского основу *üzmiš-* 'плавание' в сочетании с глагольной частью 'делать' или 'стать' [Мейланова 1984: 26; Ганиева 2002: 295; Климов, Халилов 2003: 422]. Таким образом, для нахско-дагестанских языков в целом характерно использование заимствований при образовании глаголов плавания (о бацбийском глаголе с заимствованной основой уже говорилось выше).

Особняком стоит даргинское *куртI укIес* — это также сложный глагол с именной частью *куртI* 'плавание' (неясной этимологии) и, что достаточно необычно, глагольной частью *укIес* 'говорить' — как отмечается в [Муталов 2002: 188; Sumbatova, Mutalov 2003: 64], *укIес* в роли служебного глагола используется главным образом при образовании «мультипликативов» (inherently durative situations): ср. *дуцI укIес* 'бегать' от имени *дуцI* 'бег' и т. п.

Во-вторых, плавание может концептуализироваться как активное действие, производимое по отношению к воде. Смысл 'плавать' выразится как «воду делать» в таких языках, как рутульский, — ср. *xed haʔas*, арчинский — ср. *xan as*, кубачинский — ср. *šin dāq'ij*, аракульский и шаднинский диалекты лакского языка — ср. *цин дан* [Магомедов 1963: 171; Хайдаков 1966: 34, 80; 1973: 134; Кибрик и др. 1977: 342; Климов, Халилов 2003: 422].

В бежтинском языке в значении 'плавать' употребляются сочетания *ли йагьал* («воду вынимать») и *э^hхе йагьал* («реку вынимать») [Халилов 1995: 105, 293] — оба сочетания включают глагол *йагьал* 'снимать, вынимать, вытаскивать' (ср. также сложный глагол *макьо йагьал* 'плакать', букв. «слезы вынимать»). К той же концептуальной области «активное действие с водой» относятся и сочетания *лепе йивуб* («волну бить») в табасаранскоам и *лепе акъас* («волну делать») в хпюкском диалекте агульского языка [Ханмагомедов, Шалбузов 2001: 217; Мерданова С. Р. (личное сообщение)]. Среди глаголов со значением плавания в аварском, наряду с простым *ledeze*, П. К. Услар отмечает сочетание *lin Xaze*, букв. «воду сгребать» (причем с пометой «о людях и животных»), а также *koač' L'abize* 'плавать саженями, т. е. широко размахивая руками', букв. «лапой ударять» [Услар 1889: 112, 201]. Наконец, в урахинском языке даргинской группы 'плавать' передается через *koač' dāq'is*, букв. «лапу делать», причем П. К. Услар дает в своем словаре следующий комментарий: «говорится только о человеке, четвероногих и птицах, но не о рыбах и не о неодушевленных предметах» [Услар 1892: 381]⁶.

⁵ По другим данным, *сирнав* восходит к персидской форме *šenawær* 'плывущий' [Haspelmath 1993: 506].

⁶ Ср. также лабильный глагол *k̄ardi* в годоберинском языке, который в переходном употреблении имеет значение 'месить' (knead), а в непереходном — 'плавать' (swim); синхронно данные варианты могут, однако, рассматриваться как пара омонимичных лексем (на это указывает тот факт, что они по-разному образуют формы антипассива: ср. редуцированную *k̄ar̄k̄adada* 'месить (много)' и простую *k̄ardada* 'плавать') [Kibrik (ed.) 1997].

Тем самым в подавляющем большинстве случаев дагестанские глаголы плавания представлены сочетаниями с переходным глаголом (типа 'делать', 'бить', 'вынимать' и проч.) и пациенсом, в роли которого выступает имя 'плавание' либо то или иное обозначение воды ('вода', 'река', 'волна'). Плывущий субъект представляет собой агенс данного действия и, как правило, оформляется эргативом — падежом агенса переходного глагола.

Таким образом, глаголы плавания многих дагестанских языков прозрачны по внутренней форме и представляют ситуацию плавания предельно «конкретно», как определенный вид активной деятельности. В сочетании с достаточно малой употребительностью таких лексем это приводит к тому, что в большинстве языков метафорические употребления глаголам плавания не свойственны — эти глаголы имеют предельно конкретное «физическое» значение и не используются для описания более абстрактных типов ситуаций (за редким исключением). Ниже метафорическим использованиям глаголов плавания в дагестанских языках не будет уделено большого внимания.

В трех последующих разделах рассмотрены системы глаголов плавания в 12 кавказских языках. Несмотря на то, что в большинстве случаев в данных языках представлены «бедные» системы, почти все они проявляют те или иные отличия друг от друга, что делает даже системы такого рода интересным объектом типологического изучения. В разделе 2 рассмотрены, если можно так выразиться, «самые бедные» системы, включающие только специальный глагол активного плавания. Раздел 3 посвящен достаточно характерному типу систем с глаголом плавания широкого значения. Наконец, в разделе 4 описываются «средние» системы двух языков, особенностью которых является наличие периферийного глагола пассивного плавания на поверхности (грузинский) или особого глагола плавания судов (армянский) в дополнение к глаголу плавания «широкого значения».

Мы выражаем огромную благодарность всем специалистам и носителям языков, благодаря которым оказалось возможным написание работы: это Н. Абдулмуталибов (лезгинский язык), З. М. Баркинхоева, Р. М. Оздоева и Х. Р. Хайрова (ингушский язык), И. С. Багирова (адыгейский язык), М.-К. Гимбатов и Р. Магдилова (аварский язык), А. Григорян и М. А. Геворкян (армянский язык), Х. М. Кадачиева (каратинский язык), Р. С. Кимов (кабардино-черкесский язык), С. Р. Мерданова (агульский язык), Р. О. Муталов (даргинский язык, ицаринский язык), Р. Г. Эльдарова (лакский язык). Мы также признательны П. М. Аркадьеву, Й. Гипперту, Е. Ю. Калининой, Ю. А. Ландеру, А. Б. Летучему, С. Р. Мердановой, Е. В. Муравенко, В. А. Плунгяну, Е. В. Рахилиной, Н. Р. Сумбатовой, М. Тандашвили, Я. Г. Тестельцу за помощь в сборе и интерпретации языковых данных, а также замечания к предварительным версиям работы.

Цитируемые примеры, источник которых не указан, получены в ходе работы с носителями языка. Примеры приводятся в общепринятой кириллической орфографии литературных кавказских языков либо в традиционной научной транслитерации (для армянского и грузинского), для бесписьменных языков используется транскрипция на кириллической основе.

2. Системы с глаголом активного плавания

В большом числе исследованных языков единственным глаголом плавания оказался «активный» глагол, описывающий контролируемое перемещение одушевленного субъекта. Хотя отдельные особенности функционирования такого глагола могут различаться по языкам, для всех из них верно, что, помимо области активного плава-

ния, все прочие зоны покрываются лексемами с общим значением (прежде всего таким, как 'идти', 'приходить', 'выходить', 'быть, находиться' и проч.). В этом отношении типологически достаточно близки лексические системы таких языков, как лезгинский, агульский, ингушский, каратинский, литературный даргинский и ицаринский (при том, что глаголы активного плавания в этих языках не обязательно родственны).

2.1. Лезгинский язык

В лезгинском языке единственным глаголом плавания является сложная лексема *сирнав авун* («плавание делать»), ср. также стяженную форму *сирнавун*⁷. Это активный глагол, который сочетается лишь с одушевленными субъектами; ср. примеры из словарей: *сирнав ийиз хьун* 'уметь плавать' («плавание делать мочь»), *ада хьсан сирнав ийида* 'он хорошо плавает' («он хорошо плавание делает»), *са кьвалал / далудихь сирнав авун* 'плыть на боку / на спине' («на боку / за спиной плавание делать») и проч. [Талибов, Гаджиев (сост.) 1966: 294; Гюльмагомедов 1991: 167, 169]. Аналогично, П. К. Услар, приводя примеры употребления лезгинского глагола 'плавать' типа *гьетре сирнавзава* 'рыба плывет' или *зу вацла сирнавна акьучина* 'я переплыл (= плывя перешел) через реку', дает комментарий: «о кораблях, пароходах и т. п. не говорится» [Услар 1896: 549].

Для описания перемещения судов и людей на судах используются общие глаголы движения, главным образом *фин* 'идти, уходить' и *кьекьуьн* 'идти, ходить, гулять', что отмечается и словарями, которые при *сирнав авун* дают помету «плыть (о человеке)», а при общих при глаголах движения — «плыть (на судне)» [Гаджиев 1950: 539, 546]. Ср. такие примеры, как *пароходда, лутькведа, гимида аваз фин / кьекьуьн* 'плыть на пароходе, лодке, корабле' (= «в пароходе, в лодке, в корабле находясь идти / ходить»), *параход вацлун эрчи кьерехдай физвай* 'пароход плыл («шел») вдоль правого берега реки', *гимияр гьуьлел кьекьезева* 'суда плавают по морю' и т. п. [Услар 1896: 549; Талибов, Гаджиев (сост.) 1966: 335; Гюльмагомедов 1991: 167, 169].

Общие глаголы используются и при описании движения и нахождения в воде предметов, ср.:

- (1) *ВацI-ай тлуз гьвар кьве-зва.*
река-In:Abl по бревно **идти-Ipf:Prs**
'По реке плывет (= идет) бревно'.
- (2) *КIарас.ди-н шей-эр це ава, ракъ*
древесина-Gen вещь-Pl вода:In:Ess **находиться_внутри:Prs** железо
ци-н кIан.и-з я-да.
вода-Gen дно-Dat ударять-Nab
'Деревянные предметы в воде плавают (= находятся), железо тонет (= на дно воды ударяет)'.

⁷ В качестве имени деятеля 'пловец' используются описательные выражения *сирнавдай кас* 'плавающий человек', *сирнав ийиз чидай кас* 'умеющий плавать человек' [Гаджиев 1950: 544] либо субстантивированные формы причастия *сирнавардайди* и *сирнавзавайди* (< *сирнав ийизвади* «плавание делающий»), а окказионально также *сирнавчи* — сочетание основы с суффиксом *-чи*, образующим названия профессий.

Из переносных употреблений глагола плавания возможным было признано использование для обозначения плавного перемещения по воздуху (облаков, птиц), ср.:

- (3) *Циф-ер.и цав-а сирнав-зава.*
 облако-Pl:Erg небо-In:Ess **плавать-Ipf:Prs**
 'Облака плывут по небу (= в небе)'.
 (4) *Вири и тIебиат.ди-н агъа-яр хъиз цав.у-н ари.д-а*
 весь этот природа-Gen хозяин-Pl как небо-Gen зенит-In:Ess
дагъ.ди-н лекъ-ер.и сирнав-зава.
 гора-Gen орел-Pl:Erg **плавать-Ipf:Prs**
 'Словно хозяева всей этой природы, в вышине парят горные орлы'. [Гъажиев 1980: 232]

2.2. Агульский язык (хпюкский говор)

Картина, которая наблюдается в агульском языке, отчасти сходна с лезгинской, однако обладает своими особенностями. Прежде всего, в агульском можно указать на несколько сложных лексем, которые могут описывать плавание — это глагол *сирнав(-ар)* (*а*)*къас* («плавание делать»), аналогичный лезгинскому, а также *лене(-яр)* (*а*)*къас* («волну делать») ⁸. Оба они являются глаголами активного плавания, при этом допустимы в сходном наборе контекстов, и выбор одного из них определяется скорее предпочтениями конкретного носителя, хотя *лене (а)къас* в большей степени подчеркивает сугубо физический и «видимый» аспект плавания; ср. некоторые примеры:

- (5) *Гада.йи лене къ-а-а нацI.у-н къирегъ.и-хъ-тти.*
 мальчик:Erg **волна делать-Ipf:Prs** река-Gen край-Post-Lat
 'Мальчик плывет к берегу реки'.
 (6) *Ги нацI.у-н ме къирегъ.и-ас те къирегъ.и-с сирнав-ар къ-а-йи.*
 он:Erg река-Gen этот край-In:Abl тот край-Dat **плавание-Pl делать-Ipf:Pst**
 '(Пловец тренировался, и каждый день) он плавал от одного берега к другому'.

Сочетание «волну делать» может быть использовано и в буквальном значении 'волноваться, поднимать волны' с неодушевленным агенсом, в роли которого может выступать, например, ветер или море: ср. *кулаки хIуълил лене къаа* 'ветер поднимает («делает») на море волны', *хIуъли лене къаа* 'море волнуется («волны делает») и т. п.

Особую группу составляют сложные глаголы, описывающие купание и ненаправленное плавание; они также являются переходными: субъект перемещения кодируется эргативом, а в роли пациенса выступает именная часть сложного глагола. К ним относятся два синонимичных идиоматичных сочетания *джан-ар ахъас* и *яI-ар ахъас*, именные части которых имеют значение 'тело' (ср.

⁸ Именная часть этих глаголов (как и глаголов, упомянутых ниже) может иметь форму множественного числа на *-ар / -яр* — при использовании множественного числа именной части подчеркивается неоднократность или интенсивность совершаемого действия.

джан 'тело (человека); душа', *яI* 'поясница, талия; середина, центр') и используются во множественном числе⁹. Оба глагола описывают скорее ненаправленное, хаотическое движение по воде, близкое к купанию или «плесканию» (при этом *джан-ар ахъас* возможен, например, и при описании посещения бани):

- (7) *Шуьнуькк-ар.и хIуьл.и-н кьирегъ.и-хъ джан-ар ахъ-а-йи.*
 ребенок-Pl:Erg море-Gen край-Post тело-Pl Aux-Ipf-Pst
 'Дети плавали у берега моря'.
- (8) *Иур.у-гI къаз-ар.и джан-ар ахъ-а-а.*
 пруд-Inter гусь-Pl:Erg тело-Pl Aux-Ipf-Prs
 'В пруду плавают (≈ плещутся) гуси'.

Для описания движения судов и пассивного плавания используются общие глаголы, в первую очередь основной глагол движения *гIвас* 'идти, ехать', не специфицированный по способу¹⁰:

- (9) *Зе чу гIв-а-а ми-ч луткк.и-ъ а-й.*
 мой брат идти-Ipf-Prs здесь-Lat лодка-In In:находиться-Conv
 'Мой брат плывет сюда на лодке (= идет, в лодке находясь)'.
- (10) *Цахун хитт.а-л алди-й гIв-а-а.*
 бревно вода-Super Super:находиться-Conv идти-Ipf-Prs
 'Бревно плывет по воде (= на воде находясь, идет)'.

При описании направления общий глагол движения может использоваться и с одушевленными субъектами:

- (11) *Ад-и-на-а кьуджа.йи бугус балугъ, уп-у-на-а ми-с...*
 приходит-Pf-Res-Prs старик:Gen рядом рыба говорить-Pf-Res-Prs этот-Dat
 'Приплыла (= пришла) к старику рыбка и сказала ему...'

Н а х о ж д е н и е в воде или на поверхности воды описывается при помощи однокоренных стивных глаголов с различными превербами локализации — 'быть внутри', 'быть в сплошной среде', 'быть на поверхности' и проч.:

- (12) *ХIуьл.и-л нафтт.и тIантIа-яр алде-а.*
 море-Super нефть:Gen пятно-Pl Super:находиться-Prs
 'В море плавает (= сверху находится) нефтяное пятно'.
- (13) *Шурна.йи-гI гуни-н къас гIа-а.*
 суп-Inter хлеб-Gen кусок Inter:находиться-Prs
 'В супе плавает (= в массе находится) кусочек хлеба'.

Ситуация 'тонуть' передается также «описательно» — при помощи префиксального глагола с буквальным значением 'попасть внутрь' (например, в воду, в реку) или 'попав внутрь,

⁹ Глагол *ахъас* не имеет определенного значения и используется лишь в составе нескольких сложных лексем: ср. также *хIемчи(-яр) ахъас* 'чихать', *уьхIуь(-яр) ахъас* 'кашлять' (от звукоподражательных имен со значением 'чих' и 'кашель' соответственно).

¹⁰ Этот же глагол используется, в частности, и при описании перемещения по воздуху, поскольку специального глагола 'лететь' в хпюкском говоре нет.

умереть' (о живом существе). Смысл же 'обладать свойством не тонуть в воде' выражается как «оставаться сверху», ср.:

- (14) *Рукъ хитт.а кIен.а-с агьадв-а-йе, кIур варттал илгв-а-йе.*
железо вода:Егг дно-Dat втягивать-Ipf-Nab дерево вверху **оставаться-Ipf-Nab**
'Железо в воде тонет (= водой на дно затягивается), дерево плавает (= наверху остается)'.
'

2.2. Ингушский язык

Ингушский глагол плавания *наьк де* (*нек де*) «плавание делать» в словарях приводится в качестве эквивалента русск. *плавать* с пометой «о человеке, животных» [Оздоев 1980: 488]; ср. также [Куркиев 2004: 317]. Он может быть охарактеризован как глагол активного ненаправленного плавания (т. е. 'плавать', а не 'плыть'), поскольку без дополнительных вспомогательных глаголов используется при описании умения плавать, а также плавания без определенного направления: ср. *цунна наьк де хов* 'он умеет плавать', *наьк ду боабашко санна* 'плывет, словно утка' [Оздоев 1980: 671, 748], а также следующие примеры, в которых в роли субъектов выступают животные:

- (15) *Иам чу наьк де-и я кIай гIургIаж-аш.*
озеро в **плавание делать-Ipf** Сор:N:Pl белый лебедь-Pl
'В озере плавают белые лебеди'.
(16) *Сагал санна кхувсалу, сагал дикагIа цо нек ду.*
блоха словно прыгать:Prs блоха лучше этот:Егг **плавание делать:Prs**
'Прыгает словно блоха, плавает лучше блохи' (загадка про лягушку). [Интернет]

При выражении маршрута перемещения используются направительные конструкции с глаголами движения (глагол плавания выступает в форме деепричастия):

- (17) *ЖIали сихха наьк де-и берд.а-гахъа д-ода.*
собака быстро **плавание делать-Ipf** берег-Allat N-идти:Prs
'Собака быстро плывет (= плавая идет) к берегу'.
(18) *КIориг-аш наьк де-и боабашк-а тIехъа-й-олха.*
птенец-Pl **плавание делать-Ipf** утка-Dat позади-N:Pl-идти:Prs
'Утята плывут (= плавая следуют) за уткой'.

Немногочисленные производные от корня *наьк* также связаны с активным плаванием: ср. *наьках* 'вплывь', *наькахо* 'пловец' [Куркиев 2004: 316].

Перемещение судов, а также пассивное плавание предметов по течению выражается при помощи общих глаголов движения. Так, в русско-ингушском словаре [Оздоев 1980: 488] в качестве перевода для *плавать* приводятся *яха* («о предметах, облаках») и *даха* («о судне»), т. е. глагол 'идти, ехать' с разными классными показателями, ср. также другие примеры с тем же глаголом (имеющим супплетивную форму настоящего времени):

- (19) *Из кема Махачкал-е ђ-ода.*
 этот корабль Махачкала-Lat **N-идти:Prs**
 'Этот корабль плывет (= идет) в Махачкалу'.
- (20) *Хи-л Ёлло бекъа б-ода.*
 река-Лос по жердь **N-идти:Prs**
 'По реке плывет (= идет) бревно'.
- (21) *Иам тIа-Ёлло ша б-ода.*
 озеро сверху-по лед **N-идти:Prs**
 'По озеру плавает (= ходит) лед'.

Тот же глагол используется и при описании плавания человека на судне: ср. *кемаца в-аха* 'плыть на пароходе' (букв. «идти, ехать на пароходе») с классным показателем для человека [Оздоев 1980: 491].

Общие глаголы движения выступают и в метафорических контекстах — ср. *бутт тайжжа бода* 'луна плывет' (букв. «плавно движется») [Оздоев 1980: 492]. Среди других переводных эквивалентов русского *плыть* отмечаются также *тайжжа лела* 'плавно двигаться' или просто *лела* 'ходить, двигаться' — так, сочетание 'водоплавающие птицы' по-ингушски звучит как *хи чу лела оалхазараи*, букв. «в воде двигающиеся птицы», а 'плавучий док' — *кема санна лелаи йола док*, букв. «словно корабльдвигающийся док» [Оздоев 1980: 79, 161].

2.3. Каратинский язык

В каратинском языке глагол активного плавания также занимает достаточно узкую область. Имеется простой глагол *квалчIа́льа* 'плавать', при этом как вариант в словаре [Магомедова, Халидова 2001: 166—167] приводится также сочетание *квалчIа бохъа́льа* со вторым компонентом 'вынимать, извлекать'¹¹. Как глагол активного плавания *квалчIа́льа* может быть использован только с названиями людей в качестве субъекта:

- (22) *Ваиа квалчI-еда ида реглайкъIа-р.*
 мальчик **плыть-Ipf** **Сор:Prs** на_краю-Lat
 'Мальчик плывет к берегу'.

Из животных возможным (хотя и сомнительным) субъектом при данном глаголе была признана разве что собака, однако для обозначений других животных (например, рыбы или утки) сочетаемость с *квалчIа́льа* невозможна. Можно предположить, что определяющим компонентом для подобного распределения является «видимая» активность движений конечностей, а не просто контролируемое (не обязательно заметное) перемещение благодаря собственным физическим усилиям. При необходимости описать ситуацию перемещения или нахождения в воде животного будет

¹¹ В качестве производных от глагола *квалчIа́льа* 'плавать' данный словарь отмечает *квалчIер* 'плавание' (регулярная форма отглагольного имени) и *квалчIедохъан* 'пловец'. Сам же корень *квалчI-* имеет неясную этимологию; наиболее сходны с ним по фонетическому облику корни слов, обозначающих препятствие и сомнение: ср. *квал-квал* 'помеха, препятствие, преграда' и *квалквасальа* 'сомневаться, быть в нерешительности' [Магомедова, Халидова 2001: 166—167].

употреблен глагол общего движения *боъа^h лъа* 'идти, ходить, ехать' либо просто бытийный глагол: согласно комментарию одного из носителей, «достаточно сказать, что животное находится в воде, чтобы было понятно, что оно плавает».

Аналогично для описания движения кораблей или предметов используются общие глаголы движения (если речь идет о направленном перемещении) либо бытийный глагол (о неподвижном нахождении). Ср. некоторые примеры: в первом из них используется аналитическая актуально-длительная форма, во втором связка настоящего времени, в третьем хабитуальная форма:

- (23) Э^h х-къIа б-оъа^h-лIа / б-ехъва-лIа иды чIи^hня.
река-Super N-идти-Progr N-приходить-Progr Cop:Prs бревно
'По реке плавает (= идет от говорящего / к говорящему) бревно'.
- (24) Чорпа-лIи иды б-ичIа-б тIу^h тIу.
суп-Inter Cop:Prs N-мертвый-N муха
'В супе плавает (= есть) мертвая муха'.
- (25) Лъуд.ила-лI-ай гъедел-ди лълъе^h-лIи каъа р-ахъ-уда.
древесина-Gen-Pl вещь-Pl вода-Inter вверху Pl-оставаться-Inf
'Деревянные предметы плавают в воде (т. е. не тонут)'.

2.4. Даргинский и ицаринский языки

Сложный глагол *куртI укIес* 'плавать' («плавание говорить») в **литературном даргинском** языке используется с одушевленными субъектами — людьми и животными — для описания активного плавания¹², ср.:

- (26) Хя къалабали дубла-б-яхI куртI б-икI-ули саби.
собака быстро берег-N-Lat плавание N-говорить-Inf:Conv Cop:N
'Собака быстро плавает к берегу'.

Для описания неоднократного или ненаправленного активного плавания (например, рыбы в аквариуме) предпочтительно использовать не данный глагол, а глаголы с общим значением ('ходить', 'быть'). Также общими глаголами движения обслуживается вся область перемещения кораблей (по маршруту и без него) и предметов по течению, а бытийным глаголом — область нахождения в воде.

Крайнюю же позицию среди языков с «бедной» лексикализацией перемещения и нахождения в воде занимает **ицаринский** язык. В нем имеется специализированное сочетание *гъин даркъуй* 'плавать' (= «воду делать»), применимое лишь при описании способности человека (активно) плавать, ср.:

- (27) Дул гIяхIил гъин д-яркъ-ий б-уъхи-д.
я:Erg хорошо вода N-делать-Inf N-знать-1
'Я хорошо умею плавать'.

¹² От данного глагола образуется и имя 'пловец' — ср. суффиксальное производное *куртIдалан* и описательное выражение *куртIла уста* «мастер плавания» [Сулейманов, Гаджиев 1982: 158; Исаев (сост.) 1988: 299].

Названия животных (и тем более плавательных средств или предметов) данный глагол не допускает в качестве субъектов движения. Кроме того, не употребляется он и в других контекстах активного плавания, кроме проиллюстрированного выше. Все ситуации направленного плавания описываются общими глаголами движения как для активных субъектов (люди, животные), так и для таких субъектов, как корабли или бревна, ср.:

- (28) *ДурхГу* дуб-лезь-в-ал **в-я-ца-в.**
 мальчик край-Post-M-Lat **М-идти-Сор-М**
 'Мальчик плывет (= идет) к берегу'.
- (29) *Ит кками МахИяккъала.ли-й* **б-я-ца-б.**
 этот корабль Махачкала-Super:Lat **Н-идти-Сор-Н**
 'Этот корабль плывет (= идет) в Махачкалу'.

Тем самым основным средством выражения направленного движения в водной среде является общий глагол *бяГанай* 'идти, двигаться' (с начальным классно-числовым показателем); он же обозначает и течение воды. Используются также однокоренные префиксальные глаголы *с-яГанай* 'приходить', *к-яГанай* 'идти вниз, спускаться' и проч.

Что же касается ненаправленного плавания (активного или пассивного) и нахождения в воде, то для описания ситуаций из данной области используются стативные и бытийные глаголы: *теб* 'быть, иметься', *бихъхъарай* 'покоиться; спать' и проч.:

- (30) *Шар.ри-д* *ГяхЛикъни* **чи-д-иши-иб-ца-д.**
 озеро-In:Ess:N птица **Super-N-покоиться-Pf:Part-Cop-N**
 'В пруду плавает птица (например, утка)'.
- (31) *Урцул-ла* *циклал гъин.ни-й* **чи-б-ирхъхъ-ар,** *мегъ-ла*
 дерево-Gen нечто вода-Super:Lat **Super-N-покоиться-Pot:Prs** железо-Gen
гу-б-икъу.
 Sub-N-тонуть:Pot:Prs
 'Деревянные предметы плавают в воде, (а) железные тонут'.
- (32) *Шар.ри-ци-б* *гъуккъагъ-иб* *кIантур* **те-б.**
 озеро-In:Ess-N падать:N-Pf:Part лист **быть-N**
 'В пруду плавает (= есть) опавший лист'.

Таким образом, в ицаринском языке единственное специализированное средство описания (активного) плавания занимает крайне периферийную позицию, и все множество контекстов перемещения и нахождения в воде описывается глаголами общей семантики.

3. Системы с основным глаголом широкого значения

В языках, описываемых в данном разделе, тоже имеется единственный глагол плавания, однако его дистрибуция шире — он охватывает не только активное плавание, но и другие области. При этом есть несколько типов «расширения» активного глагола на другие области: в адыгских языках активные глаголы допустимы в неко-

торых типах ситуаций перемещения человека на судне, в аварском языке глагол активного плавания возможен и при описании перемещения судов, а в лакском языке глагол плавания может описывать пассивное перемещение. Начнем с двух дагестанских языков, иллюстрирующих чуть более простые случаи.

3.1. Аварский язык

В аварском языке основным глаголом плавания является *лъедезе* 'плавать' — этимологически он, возможно, связан со словом *лъим* 'вода' (косвенная основа *лъе-*)¹³. В словарях в качестве эквивалента русск. *плыть* и *плавать* приводятся также сочетания *лъедон ине* «плавать идти» и ряд перифрастических выражений — для активного плавания *лъим ххазе* 'плавать, держаться на воде' (= «воду грести»), *лъим ххан ине* 'плавать' (= «воду грести»), для пассивного плавания — *лъадада тIад босизе* 'плавать' (= «в воде наверху брать»), *лъадаца босун ине* 'плыть' (= «водой взяв идти», т. е. «водой уносить») [Саидов, Микаилов 1951: 633, 639].

Устойчивым выражением для обозначения умения (человека) плавать является просто «знать воду», ср.:

- (33) *Ду-да лъим лъа-л-иц?*
ты-Loc вода знать-Prs-Q
'Ты умеешь плавать (= воду знаешь)?' [Атаев 1992: 172]

Простой глагол *лъедезе* является основным средством описания активного плавания (направленного и ненаправленного), ср. следующие примеры, в первом из которых глагол используется в хабитуальной форме, а во втором — в аналитической форме презенса:

- (34) *Дун лъикI лъедо-ла.*
я хорошо плавать-Prs
'Я хорошо плаваю'.
- (35) *Вас рагIал-д-е лъедо-л-е-в в-уго.*
мальчик край-Loc-Lat плавать-Prs-Part-M M-Cop
'Мальчик плывет к берегу'.
- (36) *Ордек-ал хIор.и-ни-р лъедо-л-е-л р-уго.*
утка-Pl озеро-In-Pl плавать-Prs-Part-Pl Pl-Cop
'Утки плавают в озере'. [Атаев 1992: 124]

В случае необходимости явного указания на направление (в особенности приближение к конечной точке) используются конструкции с деепричастием глагола *лъедо-н* 'плавать' и глаголами движения *ине* 'идти, двигаться', *бачIине* 'приходить, приближаться' и проч.:

- (37) *До-в рагIал-д-е лъедо-н в-ачIа-на.*
тот-N край-Loc-Lat плавать-Copv M-приходить-Pst
'Он приплыл (= плавать пришел) к берегу'. [Саидов 1967: 319]

¹³ От основы глагола образуется имя деятеля *лъедохъан* 'плвец', а от него, в свою очередь, абстрактное имя *лъедохъанлъи* 'плавание'.

Глагол *лъедезе* описывает и плавание кораблей, а также перемещение людей на (управляемом ими) корабле¹⁴:

(38) *Гъа-б гама МахIачхъала.ял-д-е лъедо-л-е-б б-уго.*
 этот-N корабль Махачкала-Loc-Lat плавать-Prs-Part-N N-Cop
 'Этот корабль плывет в Махачкалу'.

(39) *Ди-р вац лъедо-л-е-в в-уго гIур.у-лъ рос.о-да.*
 я-Gen брат плавать-Prs-Part-M M-Cop река-Inter лодка-Loc
 'Мой брат плывет по реке на лодке'.

Основной глагол плавания может использоваться и для описания ненаправленного пассивного перемещения, ср.:

(40) *ХIор.и-ни-б-е б-орта-ра-б тIамах лъедо-л-е-б б-уго.*
 лужа-In-N-Lat N-падать-Pf:Part-N лист плавать-Prs-Part-N N-Cop
 'В луже плавает опавший лист'.

Вместе с тем пассивное перемещение нередко выражается описательно, как «идти, будучи взятым» (при направленном перемещении) либо «находиться, будучи взятым» (при неподвижном нахождении), ср.:

(41) *ЧIал-аби гIор.у-ца р-ос-ун у-н-е-л р-укIа-на.*
 бревно-Pl река-Erg Pl-брать-Conv идти-Prs-Part-Pl Pl-быть-Pl
 'Бревна плыли по реке (= рекой были уносимы)'. [Саидов, Микаилов 1951: 639]

(42) *БеэпIаби тIад б-ос-ун б-уго.*
 жир наверху N-брать-Conv N-Cop
 'Жир плавает сверху (= наверху взят)'. [Саидов, Микаилов 1951: 843; Саидов 1967: 484]

Способность предмета не тонуть также передается при помощи сочетания *лъа-дада тIад босизе* «в воде наверху быть взятым» (ср. (42)), возможно использование и другого перифрастического выражения — «находиться, стоять на воде», ср.:

(43) *ЦIул.а-л тIагIел-ал лъе-да тIад чIо-ла, махх чIо-ла-ро.*
 древесина-Gen орудие-Pl вода-Loc наверху стоять-Prs железо стоять-Prs-Neg
 'Деревянные предметы плавают (= наверху стоят) в воде, а железо не плавает (= не стоит)'.

Метафорические употребления глагола *лъедезе* не засвидетельствованы; если его употребление в каких-то контекстах и возможно, то это ощущается скорее как калька с русского. В словаре [Саидов, Микаилов 1951: 633] в качестве эквивалента русскому *облака плывут по небу* приводится «облака по небу движутся, ходят (*хъвадулел руго*)», а метафорическое *плыть по течению (о человеке)* передается как «идти вслед за ветром (*гъуро-да хаду ине*)». По мнению наших информантов, при

¹⁴ В качестве особого значения глагола *лъедезе* в словаре [Саидов 1967: 319] отмечается и 'отплывать', ср. *Гама радал гъанисан лъедезе буго* 'судно отплывает утром'. В данном случае можно, однако, говорить скорее о контекстном значении, появляющемся при употреблении формы со значением проспектива («инфинитив + вспомогательный глагол настоящего времени»): 'отплывает' = 'собирается плыть, предстоит плыть'.

описании перемещения в воздухе (в т. ч. таких субъектов, как облака) используется глагол *боржине* 'лететь, летать', который также может быть употреблен и в контекстах типа «всё плывет перед глазами».

3.2. Лакский язык

Единственным специальным глаголом плавания в лакском языке является *гьузун* 'плавать'; это один из немаркированных глаголов «длительного вида», у которых отсутствует основа совершенного вида [Хайдаков 1962: 92; 1966: 200]. При этом приводимые в словаре примеры иллюстрируют прежде всего активное плавание: ср. *гьузун бучИайсса хIавз* 'плавательный бассейн' (= «бассейн, куда приходят плавать»), *гьузун кIулсса* 'умеющий плавать' (= «плавать знающий») и проч.¹⁵

В качестве глагола активного плавания *гьузун* используется со всеми типами живых существ, ср.:

(44) *Ттун ххуйну гьузу-н кIул-ли.*
я:Dat хорошо плавать-Inf знающий-3
'Я хорошо умею плавать'.

(45) *Бяр.а-в кIяла кьаз-ру гьузу-й б-ур.*
озеро-In белый гусь-Pl плавать-Inf N:Pl-Cop
'В озере плавают белые гуси'.

(46) *Аквариум.ра-ву муси-л чавахъ гьузу-й б-ур.*
аквариум-In золото-Gen рыба плавать-Inf N-Cop
'В аквариуме плавает золотая рыбка'.

В том случае, если описывается направленное перемещение, используется конструкция с глаголом движения *нан* 'идти, двигаться' («плавающая идет»):

(47) *Урдак.ра-л оьрче-ру нит.ти-л хьирив гьузу-й на-й б-ур.*
утка-Gen детеныш-Pl мать-Gen после плавать-Inf идти-Inf N:Pl-Cop
'Утята плывут за уткой'.

(48) *Ккачи дирину гьузу-й на-й б-ур зума.ни-чIа-н.*
собака быстро плавать-Inf идти-Inf N-Cop берег-Apud-Lat
'Собака быстро плывет (= плывя идет) к берегу'.

¹⁵ Среди однокоренных слов словарь [Хайдаков 1962: 92] отмечает существительное *гьузун* 'пловец', наречие (= деепричастие) *гьузуй* 'вплавь', прилагательное *гьузунисса* 'плавающий', а также ряд сложных глаголов, этимологическая связь именных компонентов которых с корнем *гьузу-* не исключена, хотя и не очевидна: ср. *гьузун бан* (*гьузун* + *бан* 'делать') 'переполнить что-л. чем-л.', *гьузи лахъан* (*гьузи* + *лахъан* 'подниматься') 'подняться, вздуться (о воде, реке)', *гьуз бан* (*гьуз* + *бан* 'делать') 'натравить кого-л. на кого-л.', *гьуз дан* (*гьуз* + *дан* 'делать') 'замахнуться (чем-л.); бряцать (об оружии)', *гьуз хьун* (*гьуз* + *хьун* 'стать') 'восстать, подняться для борьбы', *гьуз учин* (*гьуз* + *учин* 'сказать') 'осмелиться, посметь, решиться'. Как легко заметить, многие эти лексемы связаны с идеей движения вверх, что в целом близко к семантике глагола *гьузун* ('находиться на поверхности, не тонуть'). О возможной этимологии лакского глагола плавания см. также Введение.

Глагол *гьузун* охватывает и область пассивного ненаправленного плавания и используется также при описании способности предмета не тонуть, находиться на поверхности воды:

- (49) *Бяр.а-х микI гьузу-й б-ур.*
озеро-Post лед плавать-Ipf N-Cop
'По озеру плавает лед'.
- (50) *Накъ.ли-ву къур.у-л касак гьузу-й б-ур.*
суп-In морковь-Gen кусок плавать-Ipf N-Cop
'В супе плавает кусочек морковки'.
- (51) *Пан.ну-л зат-ру щин.а-ву гьузу-н д-икIа-йсса-р,*
дерево-Gen вещь-Pl вода-In плавать-Pf N:Pl-быть-Part:Ipf-3
мах д-юкья-йсса-р.
железо N:Pl-тонуть-Part:Ipf-3
'Деревянные предметы плавают в воде, (а) железо тонет'.

Ср. также следующий пример, в котором описывается отражение, «плавающее» на поверхности пруда (т. е. колеблющееся, но не двигающееся в определенном направлении):

- (52) *Бяр.ни-л дянив гьузу-н б-ивкIу-н б-ур ккуркки-ва-ккуркки-сса,*
пруд-Gen посередине плавать-Pf N-быть-Pf N-Cop круглый-и-круглый-Atr
бувиIу-ва-бувиIу-сса, ... хъхъи-ва-хъахъи-сса барз.
полный-и-полный-Atr желтый-и-желтый-Atr луна
'В пруду плавала круглая-прекруглая, полная-преполная... желтая-прежелтая луна'. [Мазаев 1995: 22]

Пассивное направленное плавание, т. е. перемещение по течению, описывается общими глаголами движения, прежде всего *нан* 'идти, двигаться':

- (53) *Ург-у! Нех.хай-х уттуса на-й д-ур.*
смотреть-Imp река-Post бревно идти-Ipf N-Cop
'Смотри! По реке плывет (= идет) бревно'.

Глагол *нан* 'идти, двигаться', а также другие общие глаголы движения охватывают и область перемещения судов и людей на судах:

- (54) *Ва жами МахIачкъала.ли-в на-нисса-р.*
этот корабль Махачкала-In идти-Part:Ipf-3
'Этот корабль плывет (= идет, едет) в Махачкалу'.

Метафорические использования глаголу *гьузун* свойственны лишь в небольшой степени¹⁶. В качестве возможных носителями были отмечены употребления при

¹⁶ Укажем, в частности, на то, что в русско-лакском словаре переносные употребления, свойственные русскому *плыть*, передаются по-лакски описательно (как «парить в воздухе», «рассеиваться — о звуке» и проч.), а не при помощи глагола *гьузун*. Сочетание *плавать на экзаменах* переводится как *экзамендарай гьузун*, однако его значение специально поясняется в скобках [Муркелинский 1953: 456, 460].

описании перемещения облаков или звуков музыки по воздуху, хотя подобные примеры представимы лишь в художественном стиле и скорее как кальки с соответствующих русских выражений. Ср. также пример, в котором глагол *гьузун* обозначает восприятие изображения как нечеткого:

- (55) *Ттул бакI гьана-й б-ур, гьарзат итталу гьузу-й б-ур.*
 я:Gen голова кружиться-Ipf N-Cop всё под глазами плавать-Ipf N-Cop
 'У меня кружится голова, всё плывет перед глазами'.

Среди примеров, обнаруженных в литературе, отмечаются такие, в которых *гьузун* описывает перемещение или нахождение субъекта-человека в среде, уподобляемой водной: ср. (56), где участник «плывет» по полю, и (57), где речь идет о пребывании участника в «пространстве» собственных мыслей:

- (56) *Хьюлчу тли-сса кьур.у-х на-й ур-а гьузу-й, ва*
 качание говорить-Atr поле-Post идти-Ipf M:Cop-1/2 плавать-Ipf и
бургь.и-л хьхьури-ву-н авчу-н-на овькьу-н.
 солнце-Gen море-In-Lat пойти-Pf -1/2 M:тонуть-Pf
 'По колышущемуся полю я плыву (= иду плавая), и в солнечном море я утонул (= ушел утонув)'. [Чавалачин 2002: 8]

- (57) *Га ххал хьу-ну д-акьар цила тикрир.да-в-ух гьузузи-сса*
 он увидеть-Part:Res F-Cop:Neg свой мысль-In-Trans плавающий-Atr
Мариян.ну-н-гу.
 Мариян-Dat-и
 'Его (= вошедшего) не заметила и плавающая в своих мыслях Мариян'. [Чавалачин 2002: 9]

3.3. Адыгские языки

В обоих адыгских языках — адыгейском (ниже в примерах «АЯ») и кабардино-черкесском (ниже «КЧЯ») — основным глаголом плавания является *есын / ерсын* [Карданов (ред.) 1957: 83; Шагиров 1977: 176; Тхаркахо 1991: 80], в составе которого выделяется корень *-сы-* и префикс косвенного объекта *е-* (*йэ-*).

Этот глагол используется главным образом для описания активного плавания; ср. следующие примеры:

- (58) *Сэ дэгьоу с-е-сы-шъу.*
 я хорошо 1Sg-Obl-плавать-Pot
 'Я хорошо умею плавать'. (АЯ)
- (59) *Сэ с-е-рсы-ф-кьым.*
 я 1Sg-Obl-плавать-Pot-Neg
 'Я не умею плавать'. (КЧЯ)

Глагол *есын / ерсын* допустим со всеми типами активных одушевленных субъектов; при этом интерес представляют способы оформления направления перемещения (либо, соответственно, маркирования перемещения как ненаправленного). Благодаря наличию богатой системы пространственных префиксов имеется воз-

возможность выразить маршрут перемещения непосредственно в глагольной словоформе, ср.:

- (60) *ЩалэцЫкІу-р нсы Іуфэ-м къ-е-рсы-кла-ц.*
 мальчик-Nom река берег-Erg Here-Obl-плавать-Loc-Decl
 'Мальчик приплыл к берегу реки'. (КЧЯ)

Вместе с тем возможно и использование конструкции с деепричастием глагола плавания и глаголом общего движения в роли финитного сказуемого: ср. два варианта, из которых второй был признан более естественным:

- (61) *ЩалэцЫкІу-р нсы Іуфэ-м къ-о-рсы-лІэ-р.*
 мальчик-Nom река берег-Erg Here-Dyn-плавать-Lat-Prs
 'Мальчик плывет (= приплывает) к берегу'. (КЧЯ)

- (62) *ЩалэцЫкІу-р ерсу-рэ нсы Іуфэ-м къы-х-о-кІуэ-р.*
 мальчик-Nom плавать-Conv река берег-Erg Here-Loc-Dyn-идти-Prs
 'Мальчик плывет (= плавая, приближается) к берегу'. (КЧЯ)

Глагол плавания не подходит для описания перемещения, субъектом которого является неодушевленный предмет (в т. ч. судно). В русско-адыгских словарях в качестве переводного эквивалента *плыть*, *плавать* применительно к человеку на судне приводятся общие глаголы движения: ср. адыгейское *къухьэкІэ къэкІухьан* 'на корабле ездить, странствовать' (букв. «ходить в разных направлениях»), *къухьэм рыкІон* 'на корабле ходить' и т. п. [Вододжоков (ред.) 1960: 592, 597]¹⁷.

Однако *есын* / *ерсын* допустим в тех случаях, когда субъектом плавания является человек, находящийся на плывущем судне (и, скорее всего, управляющий им). При этом по крайней мере для адыгейского языка существенным оказывается приложение субъектом определенных усилий для того, чтобы судно двигалось: так, глагол плавания возможен в случаях, если человек плывет на весельной лодке или плоту (ср. 63 и 64), но сомнителен при описании плавания на корабле или на моторной лодке (ср. 65 и 66).

- (63) *С-шы бэрэ псыхъурае-м къуашьо-кІэ ц-е-сы-тгъэ.*
 1Sg-брат долго озеро-Erg лодка-Instr Loc-Obl-плавать-1pft
 'Мой брат долго плавал по озеру на лодке'. (АЯ)

- (64) *Си къуэшы-р кхъухьы-м и-с-у озерэ-м ерс-уу*
 мой брат-Nom лодка-Erg In-сидеть-Conv озеро-Erg плавать-Conv
те-т-а-ц.
 Super-стоять-Pst-Decl
 'Брат плавал по озеру на лодке (= плавая, стоял, сидя в лодке)'. (КЧЯ)

¹⁷ С названиями водных потоков глагол *есын* / *ерсын* также не употребляется, в этом случае используется глагол 'бежать': ср. адыгейское *псыхъор мачъэ* 'река течет (бежит)', *льыр мачъэ* 'кровь течет (бежит)'. Ср. также использование общего глагола движения 'ходить' в качестве эквивалента русск. *плыть по небу*: *Мазэр уашьом цъзекІо* 'луна плыла по небу' [Вододжоков (ред.) 1960: 597].

(65) *Мы кхухьэм-кIэ капитаны-м океаны-р тфэ зэ-п-и-чы-гъ.*
 этот корабль-Instr капитан-Erg океан-Nom пять_раз Refl-Loc-3Sg-разделять-Pst
 'На этом корабле капитан пять раз переплыл (= пересек) океан'. (АЯ)

(66) *Мы кхухьы-м и-с-у тхуэрэ капитаны-р тенджызы-м*
 этот корабль-Erg In-сидеть-Conv пять_раз капитан-Nom море-Erg
зэ-пы-рысы-кIа-ц.
 Refl-Loc-плыть-Lat-Decl
 'На этом корабле капитан пять раз переплыл море'. (КЧЯ)

В основном же перемещение судов и людей на судах описывается при помощи общих глаголов движения; могут также использоваться (при отсутствии видимого движения судна) и позиционные глаголы:

(67) *Мы кхухьы-р Махачкала ма-кIуэ.*
 этот корабль-Nom Махачкала Дуп-идти
 'Этот корабль плывет в Махачкалу'. (КЧЯ)

(68) *Си кхуэшы-р лодкэ-м йы-с-у мыбыкIэ къ-о-хы-р.*
 мой брат-Nom лодке-Erg In-сидеть-Conv сюда Here-Dyn-спускаться-Prs
 'Мой брат плывет сюда на лодке (= сидя в лодке спускается)'. (КЧЯ)

(69) *Ар бэрэ хы-хэ-м-рэ океан-хэ-м-рэ а-те-ты-гъ.*
 он часто море-Pl-Erg-и океан-Pl-Erg-и 3Pl-Super-стоять-Pst
 '(Это очень старый корабль.) Он много раз плавал (= стоял на поверхности)
 по морям и океанам'. (АЯ)

При описании пассивного перемещения под воздействием течения используется, как правило, глагол *хьын* 'нести' (например, водой, рекой и проч.); возможны и общие глаголы, прежде всего *кIуэн* 'идти, направляться':

(70) *Пхьэтэжъы-р псы-м къ-е-хьы.*
 бревно-Nom вода-Erg Here-Obl-нести
 'По реке плывет бревно (= вода несет сюда бревно)'. (АЯ)

(71) *Айсбергы-шхуэ занцIэу ди кхухьы-м къы-х-о-кIуэ-р.*
 айсберг-большой прямо наш корабль-Erg Here-Loc-Дуп-идти-Prs
 'Огромный айсберг плывет (= приближается) прямо к нашему кораблю'. (КЧЯ)

Расширенное использование глаголов позиции ('стоять', 'сидеть', 'лежать') является яркой особенностью адыгских языков; они играют значительную роль и при описании нахождения, а иногда и движения субъекта в воде. Так, при описании ненаправленного активного плавания в качестве финитного сказуемого используется один из префиксальных глаголов позиции с корнем *-с-* 'сидеть' — как правило *тэ-сын* 'сидеть сверху' или *хэ-сын* 'сидеть внутри'. Например, при описании плавания лебедей в пруду наиболее естественно употребление *тэсын* (хотя возможен и другой глагол), а рыбы в аквариуме — скорее *хэсын*:¹⁸

¹⁸ Если принять во внимание способ расположения субъекта относительно водной среды (водоплавающие птицы «сидят» на поверхности воды, а рыбы находятся в самой толще воды), то указанное распределение позиционных глаголов представляется вполне мотиви-

- (72) *Пруды-м кьыу хужь (ерс-у) те-с-ц.*
 пруд-Erg лебедь белый **плавать-Conv Super-сидеть-Decl**
 'В пруду плавают белые лебеди'. (КЧЯ)
- (73) *Аквариумы-м дыцэ бдзэжсьей (ерс-уу) хэ-с-ц.*
 аквариум-Erg золото рыба **плавать-Conv Inter-сидеть-Decl**
 'В аквариуме плавает золотая рыбка'. (КЧЯ)

Вместе с тем для адыгейского языка в качестве предпочтительного способа описания тех же ситуаций, что представлены в (72)—(73), было указано использование глагола *есын* с общелокативным префиксом *цэ-*, при возможности глагола позиции:

- (74) *ПсыутIэ-м хьарзэ фьжсь-хэ-р ц-е-сы-х.*
 пруд-Erg лебедь белый-Pl-Nom Loc-Obl-**плавать-Pl**
 'В пруду плавают белые лебеди'. (АЯ)
- (75) *Аквариумы-м дышэ тцэжсьые-р ц-е-сы / хэ-с.*
 аквариум-Erg золото рыба-Nom Loc-Obl-**плавать:Prs Inter-сидеть**
 'В аквариуме плавает / находится золотая рыбка'. (АЯ)

Нахождение на поверхности жидкости описывается глаголами с корнем *-ль-* 'лежать' — *тельын* 'лежать сверху' (с префиксом *те-* 'по отношению к внешней части ориентира'), *хэльын* 'лежать внутри' (с префиксом *хэ-* 'внутри'): ¹⁹

- (76) *Псы уцуа-гьэ-м тхьап-эу кьы-нызы-гьэ-р хэ-ль.*
 вода вставать-Pst-Erg лист-Adv Here-опадать-Pst-Nom Inter-**лежать**
 'В луже плавает (= лежит внутри) опавший лист'. (АЯ)
- (77) *Озеры-м мьл кьы-ре-хьэ-кIы-ри те-ль-ц.*
 озеро-Erg лед Here-Loc-нести-Loc-и Super-**лежать-Decl**
 'По озеру плавает (= туда-сюданосясь, лежит сверху) лед'. (КЧЯ)

Способность предмета не тонуть выражается описательно — как 'держаться на воде' или 'не быть затянутым в воду', а процесс погружения — при помощи глаголов со значением 'оседать' либо 'уходить вниз':

- (78) *Пхьэ хэКI-хэ-р псы-м цIы-льа-фэ-р-кьым,*
 дерево предмет-Pl-Nom вода-Erg Sub-лежать-Pot-Prs-Neg

рованным. Помещение в примерах формы деепричастия («плавая») в скобки показывает, что возможно использование позиционного глагола и в качестве простого сказуемого. В последнем случае способ движения находится в фокусе внимания еще в меньшей степени, нежели в конструкциях с деепричастиями (при этом примеры типа «в пруду сидят лебеди», «в аквариуме сидит рыба» носят скорее характер констатации: 'лебеди водятся в пруду' и т. п.).

¹⁹ Как отмечали носители, иногда можно встретить и употребление глагола плавания в подобных контекстах. Заметим, что широкая сочетаемость глагола плавания свойственна и некоторым диалектам: так, в говоре аула Хакуринохабль Шовгеновского района Республики Адыгея (абадзехский диалект адыгейского языка) глагол *есын* используется как с активными субъектами, так и с судами и различными типами неодушевленных субъектов, т. е. охватывает все три основные зоны плавания (Ю. Л. Кузнецова, личное сообщение).

ауэ гъуцIы-р цI-о-тIысы-кI.

а железо-Nom Loc-Дуп-садиться-Loc

‘Деревянные предметы плавают в воде (= не могут быть затянuty в воду), а железо тонет (= садится на дно)’. (КЧЯ)

(79) Пхэ-м хэ-шI-ыкIы-гъэ пкъыгъо-хэ-р псы-кIчыIу-м
 дерево-Erg Loc-делать-Lat-Pst предмет-Pl-Nom вода-поверхность-Erg

цI-е-Иыгъы-х, гъучIы-р чI-е-хъэ.

Loc-3Sg-держаться-Pl железо-Nom Sub-Obl-уходить

‘Деревянные предметы плавают (= держатся) в воде, а железо тонет (= уходит под)’. (АЯ)

Таким образом, в адыгских языках имеется специализированный глагол активного плавания *есын / ерсын*, который (ограниченно) используется и при описании перемещения людей на плавательном средстве. По всей видимости, в зависимости от идиолекта (и, скорее всего, под влиянием русского языка) сфера употребления глагола плавания может быть и шире, охватывая неодоушевленные субъекты. Значительное место в ряду средств описания нахождения на поверхности и в толще воды занимают глаголы позиции (с различными пространственными префиксами).

4. Средние системы глаголов плавания

В грузинском и армянском языках системы глаголов плавания являются «расширенными» в том смысле, что помимо основного глагола (в обоих случаях — обобщенного значения) имеются также дополнительные специализированные лексемы. Уникальность грузинского языка в том, что его основной глагол плавания обладает наиболее широкой семантикой — он (и его префиксальные производные) охватывает все контексты перемещения и нахождения в воде. Наряду с ним имеется глагол нахождения на поверхности воды, а также периферийная лексема со значением ‘заниматься мореплаванием’. Система глаголов плавания в армянском языке особенна тем, что в ней наряду с основным глаголом плавания имеется специальный глагол плавания судов. Такое расширение системы в целом не характерно для других известных нам средних систем (ср. тамильский, персидский язык или манинка), в которых представлены глагол активного и глагол пассивного плавания, но не специализированный «судоходный» глагол.

4.1. Грузинский язык

(Раздел написан совместно с А. А. Ростовцевым-Попелем)

4.1.1. Основной глагол плавания *curva*

Основным глаголом плавания в грузинском является морфологически простой глагол *curva* ‘плавать’. Этот глагол по своим морфосинтаксическим свойствам относится к группе агентивных непереходных лексем, которые имеют в презенсе тематический показатель *-av-* (ср. *cur-av-s* ‘плавает’), а в аористной серии форм оформ-

ляют основного участника эргативом. Наряду с исходным *curva* имеется целый ряд префиксальных производных глаголов плавания — например, *to-curva* ‘приплывать (к говорящему)’, *mi-curva* ‘уплывать (от говорящего)’, *ga-curva* ‘выплывать’, *gada-curva* ‘переплыть’ и проч.²⁰

К той же группе, что и *curva*, относятся и многие другие глаголы способа движения — ср. *soc-av-s*, *čoc-av-s*, *popx-av-s* ‘карабкается, ползет’, *xt'un-av-s* ‘прыгает’, *prin-av-s* ‘летит (о птице)’, *brun-av-s*, *gor-av-s* ‘крутится, кружится’ и др. [Vogt 1971: 139; Holisky 1981: 109ff]. В свою очередь, данная группа глаголов входит в один из основных больших глагольных классов грузинского языка — так называемые «медиальные» (точнее, медиаактивные) глаголы, которые по целому ряду параметров противопоставляются как переходным, так и непереходным лексемам; см. подробнее специальное исследование [Holisky 1981]. «Медиальные» глаголы образуют будущее время без помощи перфективирующих приставок, и для них не свойственно образование приставочных форм совершенного вида: ко многим из них пространственные превербы не присоединяются вовсе, а у других они лишь вносят пространственное значение. С семантической точки зрения подавляющее число «медиальных» лексем описывают агентивные непредельные процессы — «движение без определенного направления либо деятельность без определенной цели» (в формулировке Д. Э. Холиски). К данному классу относится не только *curva*, но и прочие глаголы плавания, рассматриваемые ниже — глагол плавания *t'ivt'ivi* и производные лексемы *curaoba* (от *curva*) и *naosnoba* (от существительного ‘моряк’).

Особенностью *curva* и однокоренных префиксальных глаголов является чрезвычайно широкая дистрибуция, уникальная в сравнении с прочими из рассмотренных выше кавказских систем. Глаголы с этим корнем используются и при описании активного плавания, и при описании перемещения судов и людей на судах, и при описании плавания плавания.

При этом непроемный глагол *curva* используется прежде всего при указании на способность плавать, а также при описании плавания без определенного маршрута (т. е. это именно глагол типа ‘плавать’, а не ‘плыть’). Ср. типичные примеры употребления, в которых описывается умение (человека) активно плавать:

- (80) *tevz-i-vit cur-av-s.*
рыба-Gen-как плавать-VT-Prs:3Sg
‘Он(а) плавает как рыба’. [EGOD]
- (81) *cur-va sul ar ici-s.*
плавать-Msd совсем не знать-Prs:3Sg
‘Он(а) совсем не умеет плавать’. [EGOD]

Для описания плавания без определенного направления может использоваться не только *curavs* ‘плавает’, но и производный глагол *da-curavs* ‘плавает в разные стороны’ с префиксом ненаправленного движения *da-*. При этом, как пока-

²⁰ Выше мы уже рассматривали префиксальные глаголы плавания на материале адыгских языков; вместе с тем с типологической точки зрения грузинская глагольная префиксация скорее более близка славянской: как и в славянских языках, в грузинском приставки используются для образования глаголов совершенного вида (тогда как в западнокавказских языках префиксация с перфективацией не связана); см., однако, ниже об особенностях функционирования префиксов с «медиальными» глаголами типа *curva*.

зывают следующие примеры, круг субъектов, с которыми допустим *curva* и его производные, весьма широк: в него входят не только человек и животные, но и люди, управляющие судном, а также пассивно плавающие предметы:

- (82) *bavšv-eb-i cur-av-dnen mdinare-ši nap'ir-tan axlos.*
 ребенок-Pl-Nom плавать-VT-1pft:3Pl река-в берег-вместе возле
 'Дети плавали в реке возле берега'.
- (83) *t'ba-ši ixv-eb-i da-cur-av-dnen.*
 озеро-в утка-Pl-Nom Indir-плавать-VT-1pft:3Pl
 'В озере плавали утки'.
- (84) *isini t'ba-ši nav-it da-cur-av-dnen.*
 они озеро-на лодка-Instr Indir-плавать-VT-1pft:3Pl
 'Они (люди) плавали по озеру на лодке'.
- (85) *gube-ši cur-av-s ča-mo-varđn-il-i potol-i.*
 лужа-в плавать-VT-Prs:3Sg Down-Here-падать-Part-Nom лист-Nom
 'В луже плавает опавший лист'.
- (86) *ak xomald-i ča-i-žir-a da amžamad narč'en-eb-i*
 здесь корабль-Nom Down-Refл-тонуть-Aor:3Sg и сейчас остаток-Pl-Nom
da-cur-av-s.
 Indir-плавать-VT-Prs:3Sg
 'Здесь затонул корабль, и теперь плавают щепки'.

Имеется также производный от *curva* глагол *cura-ob-a* 'плавать', который относится к группе производных медиоактивных лексем с суффиксом *-ob-* [Vogt 1971: 141; Holisky 1981: 73ff]. Ср. его использование при описании способности плавать: *k'argad curaobs* 'он хорошо плавает', в смысле 'хорошо держится на воде' [Датикашвили, Датикашвили (сост.) 1967: 610]. В ряде контекстов данный глагол близок по значению к 'купаться', ср. *zɔva-ši curaoba / banaoba* 'плавать, купаться в море' [EGOD], где синонимичный ему второй глагол также является медиоактивным производным, только от *bana* 'мыть, мыться'²¹.

Основным средством описания направленного перемещения в грузинском являются префиксальные глаголы, ср. несколько типичных примеров с разными типами субъектов:

- (87) *zayl-i sc'rap-ad mo-cur-av-s nap'ir-isa-k'en.*
 собака-Nom быстрый-Adv Here-плавать-VT-Prs:3Sg берег-Gen-к
 'Собака быстро плывет к берегу'.
- (88) *man bost'on-ši ga-cur-a (gem-it).*
 он:Erg Бостон-в Out-плавать-Aor:3Sg корабль-Instr
 'Он отплыл на корабле в Бостон (he sailed for Boston)'. [EGOD]

²¹ Укажем также на другие производные от корня *cur-* — помимо уже упоминавшихся отглагольных имен *curva* и *curaoba* 'плавание' (они используются и в качестве словарных форм глаголов), это *tocurave* 'пловец', *mcuravi* 'плывущий, плывучий (например, льдина, маяк)', *sacuravi* 'плавательный (например, перепонка у птиц)', *gacurva* 'заплыв'. Ср. также описательные выражения с каузативными формами префиксальных глаголов — *c'q'alze da-cureba / ča-cureba* 'сплавить по реке'.

- (89) *k'olumb-ma at'lant'is ok'eane gada-cur-a.*
 Колумб-Erg Атлантический океан **Trans-плавать-Aor:3Sg**
 'Колумб переплыл Атлантический океан (Columbus sailed the Atlantic)'.
 [EGOD]
- (90) *es xomald-i mi-cur-av-s maxačkala-ši.*
 этот корабль-Nom **There-плавать-VT-Prs:3Sg** Махачкала-в
 'Этот корабль плывет в Махачкалу'.
- (91) *mor-i mdinare-ši mo-cur-av-s.*
 бревно-Nom река-в **Here-плавать-VT-Prs:3Sg**
 '(Смотри!) По реке плывет бревно'.

Что касается плавания судов / людей на судах, то наряду с префиксальными производными от *surva* оно нередко описывается и общими глаголами направленного перемещения (прежде всего производными от 'идти, уходить' и 'приходить'). Ср., например, такие примеры из словаря [EGOD], как: *gemi bost'on-ši c'a-vida* 'корабль отплыл в Бостон' с приставочным глаголом 'уходить прочь', *gemi navsadgul-ši še-mo-vida* 'корабль вплыл в гавань' с глаголом 'входить внутрь, к говорящему', *gem-it an iaxt'-it msoplio še-mo-iara* 'он объехал на корабле или яхте весь мир' (he has sailed round the world) с тем же сочетанием префиксов 'внутри + сюда, к говорящему', имеющим в данном случае значение 'вокруг'.

Имеется также периферийный «судоходный» глагол *naosnoba* 'заниматься мореплаванием', производный от слова *naosani* 'судовладелец; моряк' (< *navi* 'лодка', устаревшее значение — 'корабль'²²); он относится к той же группе производных медиаактивов с суффиксом *-ob-*, что и *curaoba*. Данная лексема сочетается только с названием лодки в качестве плавательного средства — ср. *naosnoba nav-it* 'плавать на лодке', а также производное имя *sa-naosn-o* 'судоходный' (например, о реке, фарватере). Исходное отглагольное имя, т. е. собственно *naosnoba*, как правило, переводится в словарях именно как 'судоходство (Schiffahrt)' [Датикашвили (сост.) 1959: 548; Ломтатидзе и др. (сост.) 1983: 493; Tschenkeli 1960—1974: 921].

4.1.2. Всплытие и пассивное плавание: глагол *t'ivt'ivi*

Особый, хотя и сравнительно малочастотный, глагол грузинского языка относится к зоне пассивного плавания на поверхности воды — это глагол с редуцированным корнем *t'ivt'iv-*, по всей видимости производным от существительного *t'ivi* 'плот'²³. Существительное *t'ivt'iva* имеет значение 'поплавок, буй,

²² Суффикс *-osan-* образует имена со значением 'оснащенный, вооруженный X-ом': ср. *xanžali* 'кинжал' > *xanžl-osani* 'вооруженный кинжалом', *cxeni* 'конь' > *cxen-osani* 'всадник', *vepxis t'q'avi* 'шкура тигра' > *vepxist'q'a-osani* 'одетый в тигровую шкуру' и проч. [Vogt 1971: 233]. Ср. также *zyvaosani* 'мореплаватель' и *zyvaosnoba* 'мореплавание', производные от существительного *zyva* 'море'.

²³ Редуцированную основу в грузинском имеет ряд медиаактивов, связанных с движением либо испусканием звука или света: ср. *k'ank'al-* и *saxsax-* 'трястись, дрожать', *sim-sim-* 'мерцать, мигать', *kapkap* и *pixpix-* 'кипеть, пузыриться' и проч. [Vogt 1971: 254; Нолски 1981: 98ff, 126ff].

бакен' (для последнего имеется также заимствованное название *bak'eni*). Глагол *t'ivt'ivi* описывает способность предмета не тонуть либо собственно плавание на поверхности воды:

(92) *xe c'q'al-ši t'ivt'iv-eb-s* (*ar i-zir-eb-a*).
 дерево вода-в плавать_сверху-VT-Prs:3Sg не Refl-тонуть-VT-Pass:Prs:3Sg
 'Дерево в воде плавает (не тонет)'. [EGOD]²⁴

(93) *navt-is laka t'ivt'iv-eb-s* (*cur-av-s*) *zɔva-ši*.
 нефть-Gen пятно плавать_сверху-VT-Prs:3Sg плавать-VT-Prs:3Sg море-в
 'Пятно нефти плавает в море'.

Глагол *t'ivt'ivi* подчеркивает при этом неподвижность нахождения предмета на поверхности; в этом смысле *curva*, также возможный с неодушевленными субъектами (см. выше), является более «активным» и подразумевает пассивное передвижение, пусть и незначительное.

Отметим, что в словаре [Датикашвили, Датикашвили (сост.) 1967: 226] пассивный характер субъекта специально подчеркивается в толковании глагола *t'ivt'ivi*: 'плавать на поверхности (реки и т. п.; не о человеке)'. В сочетании с водными транспортными средствами глагол описывает лишь ситуацию (неуправляемого) нахождения на воде, при котором судно не отличается по своим свойствам от любого нетонущего предмета.

В качестве особого значения глагола словарь [Датикашвили, Датикашвили (сост.) 1967: 226] отмечает 'нести на своей поверхности', ср. пример с каузативным производным на *a-*: *dainaxa, rogor a-t'ivt'iv-eb-da aragvi bat'k'ans* 'увидела, как Арагва несла на своей поверхности ягненка'. Суффиксальный же инхоатив на *-d-* со сложной приставкой 'вверх к горящей' *a-mo-t'ivt'iv-d-eba* обозначает всплытие, ср. *c'q'alkveša navi a-mo-t'ivt'iv-da* 'подводная лодка всплыла' (the submarine surfaced) [EGOD]. Впрочем, процесс активного всплытия скорее будет описан при помощи основного глагола плавания с той же сложной приставкой *a-mo-* 'сюда вверх' (*a-mo-curva*).

4.1.3. Основные переносные употребления *curva* и *t'ivt'ivi*

Хотя грузинский глагол *curva* (и его префиксальные производные), как и русские глаголы *плыть / плавать*, может считаться «универсальным» глаголом плавания, ему свойственно не так много переносных употреблений, в т. ч. далеко не все те, которые характерны для его русского эквивалента.

Так, описывать плавное перемещение по воздуху грузинское *curva* может прежде всего применительно к облакам и небесным телам, движущимся по небу: ср. *ɣrublebi caze mi-cur-av-dnen* 'облака плыли по небу' (clouds floated across the sky) [EGOD] или *mtvare ɣrubleši mi-cur-av-da* 'луна плыла среди облаков' [Ломтатидзе и др. (сост.) 1983: 498] — в обоих случаях используется глагол с приставкой

²⁴ Ср. аналогичное значение 'способный не тонуть' у производного прилагательного *mo-t'ivt'iv-e* 'плавающий' — например, в сочетании *mot'ivt'ive mesala* 'плавающий материал (вещество)' [Ломтатидзе и др. (сост.) 1983: 493].

- (96) *levan k'alaʒ-is sakme-ši axal-i saxel-eb-i*
 Леван Каладзе-Gen дело-в новый-Nom имя-Pl-Nom
a-mo-t'ivt'iv-d-a

Up-Here-всплывать-Inch-Aor:3Sg

‘В деле Левана Каладзе всплыли новые имена’. [Интернет]

- (97) *mere k'i aset-i azr-i a-mo-t'ivt'iv-d-a goneba-ši.*
 потом даже такой-Nom мысль-Nom **Up-Here-всплывать-Inch-Aor:3Sg** разум-в
 ‘Потом даже в мозгу появилась такая идея (= взбрело в голову)...’ [Интернет]

Кроме того, речь может идти и о буквальном (визуальном) появлении объекта в поле зрения наблюдателя, ср.:

- (98) *šors t'ivt'iv-eb-da xviča gabinašvil-is venax-i*
 вдали **плавать_сверху-VT-Inf:3Sg** Хвича Габинашвили-Gen виноградник-Nom
da saxl-i.
 и дом-Nom

‘Вдали мелькали виноградник и дом Хвичи Габинашвили’. [Интернет]

Таким образом, два грузинских глагола плавания — основной глагол *surva* и периферийный глагол всплытия *t'ivt'ivi* — имеют ряд распространенных метафорических расширений (они не свойственны лишь «судоходному» глаголу *naosnoba*, обладающему слишком узким значением).

В заключение отметим, что ни основной глагол плавания *surva*, ни периферийные лексемы не используются при описании течения воды, для этого имеется ряд особых глаголов — ср. *c'q'ali c'vetavš* ‘вода течет’, *mdinare močuxčuxebš* ‘река течет (= журчит)’, *nak'aduli morak'arak'ebš* ‘ручеек струится (= журчит)’, *sisxli mosdiš* ‘кровь течет (= подступает)’ и проч.

4.2. Армянский язык

(Раздел написан совместно с В. Г. Хуршудян)

4.2.1. Основной глагол плавания *loyal*

В армянском языке основным глаголом плавания является простой глагол *loyal* ‘плыть, плавать’, ср. также имя существительное *loy* ‘плавание’ (данный корень, возможно, восходит к тому же праиндоевропейскому **plew / plōw*, что и русское *плыть*, литовское *plaukti* или древнегреческое *πλέω*; ср. [Ачарян 1971—1979]).

Следующие примеры иллюстрируют использование глагола *loyal* для обозначения активного перемещения в воде человека или животных — как направленного, так и ненаправленного:

- (99) *yes karoyan-um em lav loyal.*
 я уметь-Ipf Cop:1Sg хорошо **плавать-Inf**
 ‘Я хорошо умею плавать’.

- (100) *šun-n arag loy-um ē depi ap'.*
 собака-Def быстро **плавать-Ipf** Cop:3Sg к берег
 ‘Собака быстро плывет к берегу’.

- (101) *akvarium-um loγ-um ē voske jknik-ə.*
 аквариум-Loc плавать-Ipf Cop:3Sg золотой рыбка-Def
 'В аквариуме плавает золотая рыбка'.

Для описания определенного маршрута перемещения — приближения к конечной точке, удаления от нее, пересечения пространства и проч. — используются конструкции с глаголом *loγal* в форме инфинитива в инструментальном падеже (которая имеет значения образа действия — 'плавая')²⁵ и одним из общих глаголов движения, ср.:

- (102) *tγa-n loγ-al-ov has-av ap'-in.*
 мальчик-Def плавать-Inf-Instr доходить-Aor:3Sg берег-Dat
 'Мальчик приплыл (= плавая дошел) к берегу'.
- (103) *tγa-n loγ-al-ov he'ac'-av ap'-ic'.*
 мальчик-Def плавать-Inf-Instr удаляться-Aor:3Sg берег-Abl
 'Мальчик уплыл (= плавая удалился) от берега'.
- (104) *tγa-n (loγ-al-ov) ktr-ec' anc'-av get-ə.*
 мальчик-Def плавать-Inf-Instr резать-Aor:3Sg проходить-Aor:3Sg река-Def
 'Мальчик переплыл (= плавая разрезав прошел) через реку'.

Данный глагол охватывает и практически всю область пассивного плавания: это и перемещение предметов по течению, и ненаправленное перемещение или нахождение в воде²⁶, и сама способность предметов не тонуть в воде:

- (105) *nay-ir, get-i vra p'ayt-i ktor ē loγ-um.*
 смотреть-Imp:2Sg река-Gen на дерево-Gen кусок Cop:3Sg плавать-Ipf
 'Смотри! — по реке плывет бревно'.
- (106) *lçak-um loγ-um ē ça'ic' pokv-aç terev.*
 лужа-Loc плавать-Ipf Cop:3Sg дерево-Abl отрывать-Res лист
 'В луже плавает опавший лист'.
- (107) *apur-i meĵ gazar-i ktor ē loγ-um.*
 суп-Gen в морковь-Gen кусок Cop:3Sg плавать-Ipf
 'В супе плавает кусочек морковки'.
- (108) *p'ayte a'arka-ner-ə loγ-um en ĵr-um, isk yerkat'-ə*
 деревянный предмет-Pl-Def плавать-Ipf Cop:3Pl вода-Loc а железо-Def
č'-i loγ-um.
 Neg-Cop:3Sg плавать-Ipf
 'Деревянные предметы плавают в воде, а железо не плавает'.

Что касается всплытия на поверхность, то оно выражается сочетанием *durs loγal* 'выплывать, всплывать' с наречием *durs*, обозначающим движение наружу (ср. также *durs gal* 'выходить', *durs berel* 'выносить', *durs hosel* 'вытекать' и т. д.):

²⁵ Глагол *loγal* может быть употреблен в данном случае и в форме деепричастия результата *loγac'ac*.

²⁶ В примерах, описывающих пассивное нахождение в воде неодушевленных субъектов, возможно также использование бытийных глаголов *em* или *kam*.

- (109) *suzanav-ə* *jr-i* *hatak-ic'* *durs* *loy-ac'*.
 подводная_лодка-Def вода-Gen дно-Abl **наружу** **плавать-Aor:3Sg**
 'Подводная лодка всплыла со дна'.

Таким образом, общее значение глагола *loyal* можно сформулировать как 'удерживаться на плаву, не тонуть', вне зависимости от активного или пассивного способа движения / нахождения в воде. При этом данный глагол не связан строго с обозначением плавания на поверхности, он может описывать и плавание под водой. (Однако для описания движения жидкости глагол *loyal* не употребляется, эту область охватывают специальные лексические средства — *hosel* 'течь', *t'ap'vel* 'литься' и проч.)

Подчеркнем, что с одушевленными субъектами использование глагола *loyal* предполагает именно активное перемещение: так, по мнению носителей языка, достаточно сомнительным выглядело бы использование глагола *loyal* в ситуации, когда речь идет о человеке, плывущем, не прилагая для перемещения усилий (ср. свободное «лежание» на воде на спине или перемещение мертвого тела) — в этом случае предпочтительно использование лексем с более общим значением типа *šarjvel* 'двигаться' или *ōrorvel* 'качаться' (оба глагола содержат медиопассивный суффикс *-v-*).

Ряд ситуаций перемещения в воде описывается и при помощи производных лексем с корнем *loy-*. Прежде всего отметим сложные глаголы с именной частью *loy* 'плавание': это *loy tal* (букв. «плавание давать») и малоупотребительный глагол *loy anel* (букв. «плавание делать»). Глагол *loy tal* обычно приводится в словарях в качестве синонима к *loyal*, однако он относится скорее к разговорному стилю; при этом он употребляется только с одушевленными субъектами, подчеркивая активный характер плавания: ср. *na lav loy ē tal-is* 'он хорошо плавает' [Гарибян 1968: 770] (вспомогательный глагол *ē* располагается в данном случае между составными частями сложного глагола).

Производный глагол *loy-an-al* с суффиксом *-an-* имеет значение 'купаться' (и также используется только с одушевленными субъектами, в первую очередь названиями людей), ср.:

- (110) *yerexa-ner-ə* *loyan-um* *ēin* *get-i* *ap'-i-n*.
 ребенок-Pl-Def **купаться-Ipf** **Сop:Pst:3Pl** река-Gen берег-Gen
 'Дети купались в реке возле берега'.

Глагол *loy-anc'-el* выражает смысл 'переплыть' (о человеке, судне или человеке на судне), ср.:

- (111) *ays* *nav-ov* *kapitan-ə* *hing* *angam* *loyanc'-el* *ē*
 это корабль-Instr капитан-Def пять раз **переплыть-Perf** **Сop:3Sg**
ōvkianos-ə.
 океан-Def
 'На этом корабле капитан пять раз переплыл океан'.

Глагол *loy-ark-el* с суффиксом *-ark-* — переходный и означает 'сплавлять по воде'. Имеется также диалектный переходный глагол *loy-loj-el* 'полоскать', содержащий тот же корень в редуцированном виде.

Наконец, отмечается ряд других производных слов с корнем *loy-*, главным образом сложных существительных, связанных с плаванием и купанием; ср. некоторые примеры из [Бедирян и др. 1987; Галстян (ред.) 1987] (в ряде случаев сложение основ происходит при помощи соединительной гласной *-a-*):

Слово	Внутренняя форма	Перевод
<i>loγ-ac'ou</i>	'плавание' + суффикс причастия	'плавучий'
<i>loγ-an</i>	'плавание' + суффикс объекта действия	'поплавок'
<i>loγ-i</i>	'плавание' + суффикс относит. прилаг.	'плавательный'
<i>loγ-ord</i>	'плавание' + суффикс имени деятеля	'пловец'
<i>loγ-ap'</i>	'плавание' + 'берег'	'пляж'
<i>loγ-avazan</i>	'плавание' + 'бассейн'	'плавательный бассейн'
<i>loγ-a-zgest</i>	'плавание' + 'одежда'	'купальный костюм'
<i>loγ-a-goti</i>	'плавание' + 'пояс'	'плавательный пояс'
<i>loγ-a-t'at'</i>	'плавание' + 'лапа'	'ласт'
<i>loγ-a-t'ev</i>	'плавание' + 'крыло'	'плавник'
<i>loγ-a-senyak</i>	'плавание' + 'комната'	'ванная'

4.2.2. Переносные употребления глагола *loγal*

В переносных употреблениях глагол *loγal* может использоваться для описания медленного перемещения по воздуху (например, облаков или самолетов):

- (112) *amp-er-ə* (*ink'nat'ir-ə*) **loγ-um** *en* *yerknk'-um*.
 облако-Pl-Def самолет-Def **плавать-Ipf** Cop:3Pl небо-Loc
 'Облака (самолет) плывут по небу'.

Далеко не любой субъект может, однако, сочетаться с данным глаголом: так, при описании перемещения звуков в пространстве скорее будет использован глагол *savar'nel* 'парить, реять'. Для описания плавного перемещения субъекта по земле использование глагола *loγal* также сомнительно — здесь скорее будет употреблен *šarjvel* 'двигаться'.

Возможно также описание нечеткого, «плывущего» изображения при помощи *loγal*, ср. (113). В то же время идея нестабильности — ср. русск. *плавающий курс рубля, плавающий график* и проч. — передается посредством лексики *tatanvel* 'колебаться' (ср. причастие *tatanvoγ* 'колеблющийся, плавающий').

- (113) *glux-s* *pttv-um* *ē*, *yeγ* *ač'k'-er-i-s* *dimac' amen*
 голова-1Poss кружиться-Ipf Cop:3Sg и глаз-Pl-Gen-1Poss перед каждый
inč' loγ-um ē.
 что **плавать-Ipf** Cop:3Sg
 'У меня кружится голова и все плывет перед глазами'.

Кроме того, глагол *loγal* используется при подчеркивании обладания большим количеством или нахождения в большой массе чего-либо: ср. *vosku mej loγ-al* 'купаться (= плавать) в золоте', *harstut'yan mej loγ-al* 'жить (= плавать) в роскоши', *ginu mej loγ-al* 'пьянствовать (= плавать в вине)' и проч.

4.2.3. Движение судов: глагол *navel* и другие лексические средства

Описание движения судов и людей на судах не столь единообразно, как описание активного и пассивного плавания. С одной стороны, имеются особые глаголы плавания *navel* и *nav-ark-el*²⁷ (здесь, как и в словах *nav* 'корабль', *navak* 'лодка', представлен тот же индоевропейский корень, что и, например, в лат. *nāvis* 'корабль'). С другой стороны, в части контекстов при описании движения судна может использоваться основной глагол плавания *loyal* либо общие глаголы движения²⁸.

Так, в следующем предложении может быть употреблен как глагол *navel* 'плыть (о судне)', так и общий глагол *gnal* 'идти, ехать'; глагол *loyal* в данном случае сомнителен, поскольку он хуже сочетается с контекстами, предполагающими управляемое движение судна с определенной конечной точкой.

- (114) *ays nav-ə nav-um / gn-um ē Maħač'kala.*
 это корабль-Def плыть-Ipf идти-Ipf Cop:3Sg Махачкала
 'Этот корабль плывет в Махачкалу'.

Напротив, при описании движения судна без определенного направления глагол *loyal* вполне может быть употреблен: в отличие от более нейтрального *navel* он подчеркивает ненаправленность и даже возможную неуправляемость судна (можно сказать, что лодка в примере ниже плывет скорее как неуправляемый объект, по воле внешних сил). Использование общего глагола 'идти, ехать' в данном случае сомнительно, т. к. он, напротив, предусматривает ситуацию направленного и контролируемого передвижения.

- (115) *ay-ir, ayntey horizon-um nav-um / loγ-um ē*
 смотреть-Imp:2Sg там горизонт-Loc плыть-Ipf плавать-Ipf Cop:3Sg
a'agast-ner-ə bac' mi navak.
 парус-Pl-Def открытый один лодка
 'Смотри — там на горизонте плывет лодка под парусом'.

В том случае, если перемещение судна неуправляемо, использование глагола *navel* маловероятно, тогда как *loyal* вполне возможен: последний может быть употреблен, например, и в случае, если человека на обломке мачты носит по воле волн, ср.:

- (116) *navabekut'yun-ic' heto navasti-n yerku ḡr loγ-um ēr*
 кораблекрушение-Abl после моряк-Def два день плавать-Ipf Cop:Pst:3Sg
kaym-i vra ḡvkianos-um.
 мачта-Gen на океан-Loc
 'После кораблекрушения моряк два дня плавал на мачте в океане'.

При описании управляемого перемещения людей на судах возможно использование глаголов *navel* и *navarkel*, а также общих глаголов движения,

²⁷ Суффикс *-ark-* является распространенным средством образования глаголов от других частей речи (ср. также *loγ-ark-el* выше).

²⁸ Заметим, что при переводе анкеты один из наших информантов использовал глагол *loyal* во всех контекстах, описывающих движение судов и людей на судах (при этом *navel* вообще не был использован); ниже, однако, мы описываем наиболее «различительную» стратегию с противопоставлением двух основных глаголов плавания.

но не глагола *loyal*: как уже отмечалось выше, *loyal* с одушевленными субъектами однозначно задает ситуацию самостоятельного активного плавания, так что одно-временное указание на нахождение на судне расценивается носителями как семантически неприемлемое.

Специализированным глаголом, описывающим перемещение человека на судне, является *navarkel*, который сочетается только с субъектами — названиями людей, в отличие от имеющего более широкое значение глагола *navel*. Ощутимой разницы в значении между *navel* и *navarkel* при описании перемещения на судне носители не усматривают (хотя *navel* в целом больше свойствен литературному и письменному языку, нежели разговорному).

(117) *yeybayr-s navak-ov yerkar navark-um / nav-um ēr lč-um.*
 брат-Poss:1 лодка-Instr долго **плыть-Inf** **плыть-Inf** Cop:Pst:3Sg озеро-Loc
 'Мой брат долго плавал по озеру на лодке'.

(118) *na šat angam ē navark-el / nav-el čov-er-ov*
 этот много раз Cop:3Sg **плыть-Perf** **плыть-Perf** море-Pl-Instr
yev ðvkianos-ner-ov.
 и океан-Pl-Instr
 '(Этому кораблю уже много лет.) Он много раз плавал по морям и океанам'.

(119) *ays nav-ov kapitan-ə hing angam navark-el-ov / nav-el-ov*
 это корабль-Instr капитан-Def пять раз **плыть-Inf-Instr** **плыть-Inf-Instr**
anc'-el ē ovkianos-ə.
 проехать-Perf Cop:3Sg океан-Def
 'На этом корабле капитан пять раз переплыл (= плывя проехал) океан'.

Общие глаголы движения — ср. ниже *gal* 'приходить, приезжать' — используются для описания перемещения на судне в том случае, если в фокусе внимания находится не способ перемещения, а маршрут: в частности, указание на приближение к ориентиру.

(120) *im yeybayr-ə get-i yerkaɣnk'-ov nav-um / navark-um /*
 мой брат-Def река-Gen длина-Instr **плыть-Inf** **плыть-Inf**
gal-is ē aysteɣ navak-ov.
приходить-Inf Cop:3Sg сюда лодка-Instr
 'Мой брат плывет (сюда) по реке на лодке'.

При описании маршрута возможно и использование конструкций с наречной формой глагола плавания и общим глаголом типа *nav-el-ov ekav* 'приплыл (о корабле)', букв. «плывя пришел», где *nav-el-ov* представляет собой форму инструментального падежа от инфинитива (см. аналогичные примеры с глаголом *loyal* в 4.2.1 выше).

5. Заключение: типологические особенности кавказских систем

Итак, мы рассмотрели три типа «бедных» и «средних» систем глаголов плавания в кавказских языках. Эти три типа систем не всегда четко противопоставлены друг другу, различия между системами разных типов иногда достаточно условны. Так, в

«бедной» агульской системе отмечаются периферийные глаголы плавания наряду с основной лексемой (что чисто количественно приближает их к «средним»). С другой стороны, в «средних» грузинской и армянской системах основной глагол плавания имеет широкое значение и в части контекстов конкурирует с глаголами пассивного плавания или, соответственно, судоходства, причем в некоторых идиолектах используется исключительно основной глагол (что делает систему в таких идиолектах «бедной»).

Все рассмотренные системы можно охарактеризовать как «системы с лексикализацией активного плавания»: основной глагол всегда охватывает контексты активного плавания, но может не охватывать никакие другие. При этом сфера употребления такого основного глагола не совпадает в точности ни в одной паре языков. Рассмотренные нами языки можно расположить в следующем порядке с точки зрения того, насколько широк круг контекстов, в которых допустим основной (и в большинстве случаев — единственный) глагол плавания:

- ицаринский язык: при описании способности (активно) плавать, во всех прочих контекстах активное плавание описывается при помощи общих глаголов;
- каратинский язык: при описании активного плавания человека, для плавания животных предпочтительны общие глаголы;
- даргинский (лит.) язык: при описании активного направленного плавания, для ненаправленного предпочтительны общие глаголы ('ходить', 'быть');
- агульский язык: все контексты активного плавания (имеются два глагола с практически совпадающей дистрибуцией), хотя для ненаправленного активного плавания предпочтительны другие описательные выражения;
- ингушский язык: все контексты активного плавания (при выражении направления используется конструкция с общими глаголами и деепричастием);
- лезгинский язык: все контексты активного плавания;
- адыгейский язык: все контексты активного плавания и перемещение на «физически» управляемых судах (лодках, плотках и проч.);
- кабардино-черкесский язык: все контексты активного плавания (для ненаправленного активного плавания предпочтительна конструкция с глаголом позиции или просто глагол позиции) и перемещение на управляемых судах;
- аварский язык: все контексты активного плавания, а также плавание судов и людей на судах;
- лакский язык: все контексты активного плавания (при выражении направления используется конструкция с общими глаголами и деепричастием) и пассивное нахождение на поверхности;
- армянский: все контексты активного и пассивного плавания (имеется также разговорный вариант глагола, ограниченный активным плаванием), в некоторых идиолектах — плавание судов;
- грузинский язык: все контексты активного и пассивного плавания (кроме неподвижного нахождения), плавание судов и людей на судах.

Кавказские языки не проявляют полного единообразия в языковом кодировании маршрута перемещения. Часть языков, обладающих развитыми системами глаголь-

ной префиксации (грузинский, адыгские), используют морфологические пространственные показатели при описании маршрута²⁹. В других языках распространена стратегия выражения направления при помощи общего глагола движения ('приходить', 'уходить') в роли сказуемого, тогда как способ перемещения кодируется глаголом плавания в зависимой деепричастной форме. В некоторых случаях при выражении направления используются только общие глаголы, тогда как способ не специфицируется вовсе. Достаточно характерна для кавказских языков ситуация, когда глагол плавания сам по себе описывает только способность (активно) плавать и без дополнительных показателей (или вне соответствующих направительных конструкций) обозначает ненаправленное плавание: иначе говоря, преобладающим типом лексикализации является 'плавать', а не 'плыть'.

Распределение неспециализированных средств выражения перемещения или нахождения в воде в кавказских языках достаточно предсказуемо: при описании направленного перемещения используются общие глаголы движения, тогда как при описании нахождения в толще или на поверхности воды — бытийные глаголы и близкие к ним по значению лексемы (в т. ч. глаголы позиции).

Характерной особенностью кавказских систем плавания является отсутствие специальной лексикализации плавания судов (и людей на судах). Исключение составляет армянский язык, к которому близок грузинский с периферийным глаголом 'заниматься мореплаванием', производным от того же индоевропейского корня *nav-*. Столь очевидное «игнорирование» данной области может иметь, на наш взгляд, достаточно явное экстралингвистическое объяснение (об этом см. Введение).

Отметим также, что ни в одной из рассмотренных систем не отмечается выражение перемещения самой воды ('течь, литься') при помощи глагола плавания. Это, впрочем, не удивительно, поскольку перемещение воды, как правило, выражается совмещенно со значением пассивного плавания, которое (в отличие от активного) в кавказских системах практически не получает самостоятельной лексикализации.

Сокращения

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо	Cop — глагол-связка
Abl — аблатив (направление «от, из»)	Dat — датив
Adv — наречный показатель	Decl — изъявительное наклонение
Allat — аллатив (направление «к»)	Def — определенный артикль
Aor — аорист	Down — направление «вниз»
Apud — локализация «возле»	Dyn — динамичность
Atr — атрибутивный показатель	Erg — эргатив
Aux — служебный глагол	Ess — эссив
Conv — деепричастие	F — женский род

²⁹ Для некоторых других языков с развитой глагольной префиксацией (агульский, даргинские) данная стратегия для глаголов плавания невозможна, поскольку они представляют собой сочетания именной и глагольной частей, а не простые глаголы, и вследствие этого не могут присоединять префиксы.

Gen — генитив	Pass — пассив
Hab — хабитуалис	Perf — перфект
Here — направление «сюда, к говорящему»	Pf — перфектив
Imp — императив	Pl — множественное число
In — локализация «внутри»	Poss — посессивный показатель
Inch — инхоатив	Post — локализация «сзади»
Indir — неопределенное направление	Pot — потенциалис
Inf — инфинитив	Progr — прогрессив
Instr — инструменталис	Prs — настоящее время
Inter — локализация «в сплошной среде»	Pst — прошедшее время
Ipf — имперфектив	Q — вопрос
Ipft — имперфект	Refl — рефлексив
Lat — латив (направление «к»)	Res — результатив
Loc — локативный показатель	Sg — единственное число
M — мужской род	Sub — локализация «под»
Msd — масдар	Super — локализация «над»
N — средний род	There — направление «туда, от говорящего»
Neg — отрицание	Trans — направление «через, по»
Nom — номинатив*	Up — направление «вверх»
Out — направление «изнутри»	VT — тематический показатель (verbal theme)
Part — причастие	

* В случае, если номинатив формально не выражен, он не обозначается в строке глоссирования.

Примечание: Точкой в примерах отделяются показатели косвенных основ имени (в нахско-дагестанских языках).

Литература

- Ачарян Г. Корневой словарь армянского языка. В 4 т. Ереван, 1971—1979.
- Бедилян П. С., Анмегилян Д. Е., Гарибян Дж. А. Русско-армянский, армянско-русский словарь. Ереван, 1987.
- Водождоков Х. Д. (ред.). Русско-адыгейский словарь. (Ок. 33 тыс. слов.) М., 1960.
- Галстян Е. Г. (ред.). Армянско-русский словарь. Ереван, 1984.
- Гаджиев М. Русско-лезгинский словарь. (35 тыс. слов.) Махачкала, 1950.
- Ганиева Ф. А. Хиналугско-русский словарь. Махачкала, 2002.
- Гарибян А. С. Русско-армянский словарь. (85 тыс. слов.) Ереван, 1968.
- Гюльмагомедов А. Г. Школьный русско-лезгинский словарь. (Ок. 5400 слов.) Махачкала, 1991.
- Датикашвили К. В. (сост.). Грузинско-русский словарь. Т. 2. Тбилиси, 1959.
- Датикашвили К. В., Датикашвили А. В. (сост.). Грузинско-русский словарь. Т. 3. Тбилиси, 1967.
- Дьяконов И. М., Старостин С. А. Хуррито-урартские и восточнокавказские языки // Древний Восток: Этнокультурные связи. М., 1988.
- Исаев М.-Ш. А. Русско-даггинский словарь. (Ок. 11 тыс. слов.) Махачкала, 1988.
- Карданов Б. М. (ред.). Кабардинско-русский словарь. (20 тыс. слов.) М., 1957.
- Карданов Б. М., Бичоев А. Т. (сост.). Русско-кабардинско-черкесский словарь. (Ок. 30 тыс. слов.) М., 1955.
- Кибрик А. Е., Кодзасов С. В. Сопоставительное изучение дагестанских языков. Глагол. М., 1988.
- Климов Г. А., Халилов М. Ш. Словарь кавказских языков. Сопоставление основной лексики. М., 2003.

- Куркиев А. С. Ингушско-русский словарь. (11142 слов.) Магас, 2004.
- Ломтатидзе К. В. и др. (ред.). Русско-грузинский словарь. (Ок. 49 тыс. слов.) Тбилиси, 1983.
- Лопатина (Бокарева) Л. Е. Евгений Алексеевич Бокарев // Гора языков... и еще один. К 100-летию со дня рождения Е. А. Бокарева. М., 2006.
- Магомедова П. Т., Халидова Р. Ш. Каратинско-русский словарь. СПб.; Махачкала, 2001.
- Магомедов А. А. Кубачинский язык. Тбилиси, 1963.
- Мейланова У. А. Будухско-русский словарь. М., 1984.
- Муркелинский Г. Русско-лакский словарь. (34 тыс. слов.) Махачкала, 1953.
- Оздоев И. А. Русско-ингушский словарь. (40 тыс. слов.) М., 1980.
- Саидов М.-С. (сост.). Аварско-русский словарь. (Ок. 18 тыс. слов.) М., 1967.
- Саидов М.-С., Микаилов Ш. И. (сост.). Русско-аварский словарь. (Ок. 37 тыс. слов.) Махачкала, 1951.
- Сулейманов Х. Ш., Гаджиев З. Г. Русско-даргинский школьный словарь. (14 тыс. слов.) Махачкала, 1982.
- Талибов Б., Гаджиев М. (сост.). Лезгинско-русский словарь. (Ок. 28 тыс. слов.) М., 1966.
- Торотадзе А. Г., Торотадзе Э. А. Краткий грузинско-русский словарь. (Ок. 31 тыс. слов.) Тбилиси, 1959.
- Тхаркахо Ю. А. Адыгейско-русский словарь. Майкоп, 1991.
- Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. III. Аварский язык. Тифлис, 1889.
- Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. V. Хюркилинский язык. Тифлис, 1892.
- Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. VI. Кюринский язык. Тифлис, 1896.
- Хайдаков С. М. Очерки по лакской диалектологии. М. 1966.
- Хайдаков С. М. Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. М., 1973.
- Хайдаков С. М. (сост.). Лакско-русский словарь. (Ок. 13 тыс. слов.) М., 1962.
- Халилов М. Ш. Бежтинско-русский словарь. Махачкала, 1995.
- Ханмагомедов Б. Г.-К., Шалбузов К. Т. Табасаранско-русский словарь. М., 2001.
- Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М., 1977.
- Шаов Ж. А. (ред.). Адыгейско-русский словарь. (Ок. 20 тыс. слов.) Майкоп, 1975.
- Эфендиев И. И. Персидская лексика в нахско-дагестанских языках. М., 2003.
- Diakonoff I. M., Starostin S. A. Hurro-Urartian as Eastern Caucasian language. München, 1986.
- EGOD — English-Georgian Online Dictionary (by KVALI — The Georgian Community Development Program, Inc.) [<http://www.kvali.com/dictionary/v1/index.asp>]
- Fänrich, Heinz; Sarjveladze, Surab. Kartvelur enata et'imologiuri leksik'oni. Tbilisi, 2000.
- Holisky, Dee Ann. Aspect and Georgian medial verbs. Delmar; New York: Caravan Books, 1981.
- Kibrik, Alexandr E. (ed.). Godoberi. Munich: Lincom Europa, 1997.
- Nikolayev S. L., Starostin S. A. A North Caucasian Etymological Dictionary. Moscow, 1994. [В формате базы данных: <http://starling.rinet.ru>]
- Sumbatova Nina, Mutalov Rasul. Icarl. Munich: LINCOM, 2003.
- Tschenkeli, Kita. Georgisch-Deutsches Wörterbuch. Zürich: Amirani-Verlag, 1960—1974.
- Vogt, Hans. Grammaire de la langue géorgienne. Oslo: Universitetsforlaget, 1971.

Дополнительные источники примеров

- Атаев Б. М. Русско-аварский разговорник. СПб., 1992.
- Гъажиев М. Повестар ва гъикаяр. (На лезгинском языке.) Махачкала, 1980.
- Мазаев К. Д. Лягушки, которые любили плакать. Сказки. (На лакском языке.) Махачкала, 1995.
- Чавалачин. (Соколенок. Ежемесячный иллюстрированный детский журнал. На лакском языке.) 2002. № 3—4.